

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^{N PräMed} σέο^{G Pr} Φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ^{N Pr} Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίαιο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐύζυγον^{AdjA} ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην^{A Pr} γὰρ^{Pt} Πελίδης φάτιν ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^{A Pr} ὀπίσσω^{Adv}
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή^{AdjN} τοῦδ'^{G Pr} ἀνέρος, ὅντιν'^{A Pr} ἴδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν^{Adv} οἷοπέδιλον^{AdjA} ὑπ'^{Prp} ἐννεσίῃσι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τέην^{A Pr} κατὰ^{Prp} βάξιν ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κιῶν^{N PräAkt} διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσάωσεν ὑπ'^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνερθεν^{Adv}
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^{A PräM/P} προχοῇσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δ'^{Pt} ἐς^{Prp} Πελίδην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^{N FuAkt}
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν^{A Pr} πατρί Ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέξεθεοῖς, Ἥρης δὲ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνυ^{A Pr} ἐσιδὼν^{N AorSAkt} ἐφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
viel Kummer habenden, damit im
- [17] ἢ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.
oder auch bei Fremden mit
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ
zwar nun ihm früher
- [19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
- [20] νῦν δ' αὖν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und
- [21] ἥρῳων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρξαν
der langen auch wie viel auch
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰοιδῆς.
umher irrend· aber
- [23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτὴ
zuerst nun den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εὐνῇ θεῖσα
thrakisch beischlafen worden
- [25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
nahe
- [26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche
- [27] θέλξαι αἰοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
auch
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτληθεώωσαι
auf blühend
- [30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὅν γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende aus Pierien.
- [32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐὼν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί^Nδης Χείρωνος ἐ^Nφημοσύνησι πι^Nθήσας^{AorAkt}
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερί^{AdjD}η Βι^{AdjD}στωνίδι^{AdjD} κοιρανέ^Aοντα.^{PräAkt}
in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ^{Pt} Ἀστερί^{Pt}ων αὐ^{Pt}τοσχεδόν, ὄν^A ρά^{Pt} Κομήτης^{Pt}
aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινή^{AdjG}εντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδά^{Pt}νοιο,
wirbel reichen auf

[37] Πειρεσι^{Pt} ἄς ὄρε^{Pt}ος Φυλ^{AdjG}ληίου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων^N,^{PräAkt}
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδά^{Pt}νός τε^{Pt} μέ^{Pt}γας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεύς^{Pt}
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN} συμφορέ^{Pt}ονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν^{Pt} ἰόντες.^N^{PräAkt}
beide von weitem in gehend.

[40] Λάρι^{Pt}σαν δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D λι^Nπών^N Πολύ^Nφημος ἵ^Nκανεν^{Pt}
aber auf zu diesen verlassen habend

[41] Εἰλατί^{Pt}δης, ὃς^N πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^{Pt}ρισθενέ^{AdjG}ων Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁπότε^{Kon} Κενταύ^{Pt}ροις Λαπί^{Pt}θαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσ^{Pt}σοντο,
als auf

[43] ὁπλότε^{Pt}ρος^{AdjKmpN} πολέ^{Pt}μιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύ^{Pt}θεσκέ^{Pt} οἱ^D ἤδη^{Adv}
jünger damals wiederum es ihn schon

[44] γυῖα, μέ^{Pt}νευ δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀ^{Pt}ρήιος, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πά^{Pt}ρος^{Adv} περ^{Pt}.
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδέ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἴφι^{Pt}κλος Φυλά^{Pt}κη ἐνι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐ^{Pt}λειπτο,
auch nicht zwar darin lange

[46] μήτρως Αἰσονί^{Pt}δαο· κα^{Pt}σιγνήτην γὰρ^{Pt} ὅ^{Pt}πιειν
denn

[47] Αἴσων Ἀλκιμέ^{Pt}δην Φυλα^{Pt}κηίδα^{AdjA} τῆς^G μιν^A ἀ^{Pt}νώγει^{Pt}
Phylakeische deren ihn

[48] πηοσύ^{Pt}νη καὶ^{Kon} κῆδος ἐ^{Pt}νικριν^{Pt} θῆναι ὁ^{Pt}μίλῳ.
und

[49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσω^{N PräAkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μῖμνεν ὑπὸ^{Prp} σκοπῇ^N ὄρεος Χαλκωδονίου^{AdjG}
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδὲ^{Kon} Ἀλόπη μῖμνον πολυλήϊοι^{AdjN} Ἑρμείας
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαώτε^{N PerAkt} δόλους, Ἑρμῆος καὶ^{Kon} Ἐχίων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι^{D Pr} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτῳ^{AdjSupN} γινώσκεις καὶ^{Kon} νισσομένη^{N PräM/P}
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίῳ^N καὶ^{Kon} τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀμφυρσοῖο^N ῥοῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνο^N κούρη^N Φθιά^{AdjG} τέκεν Εὐπολέμειαν
phthiatische

[56] τῷ^{DuN Pr} δὲ^{Pt} αὐτῷ^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετιάδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum

[57] ἤλυθε δὲ^{Pt} ἀφνειῇ^{AdjA} προλιπὼν^{N AorAkt} Γυρτῶνα Κόρωνος
aber reiche verlassen habend

[58] Καίνει^N δὲ^{Pt} ἐσθλὸς^{AdjN} μέν^{Pt} ἐοῦ^{G Pr} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καίνει^N γὰρ^{Pt} ζῶν^{N PräAkt} περ^{Pt} ἐτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοὶ
denn lebend doch noch

[60] Κενταύροις^N ὁλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^{N AorAkt} οἷος^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἤλασ' ἀριστῆων^N οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὁρμηθέντες^{N AorPas}
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^{N AorAkt} ἐγκλί^N ναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαί^N ξαι.
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλ' ^{Kon} ἀρρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin

[64] θεινόμενος^{N PräM/P} στιβαρῶ^{AdjD} κατὰ^N τὰ^N ἰγδην^{Adv} ἐλάττησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἤλυθε δ'Pt αὖAdv Μόψος Τιταρήσιος,AdjN ὃνA Pr περιPrp πάντων
 aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.

[67] ἥδεKon καίKon Εὐρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχιAdv δεPt λίμνης
 und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην ΔολοπήίδαAdjA ναιετάσκειν.
 Dolopische

[69] καὶKon μὴνPt Ἄκτωρ υἱά Μενοίτιον ἐξPrp Ὀπότεντος
 und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺνPrp ἀνδράσιν ὅφραKon νέοιτο.
 mit damit

[71] εἶπετο δ'Pt Εὐρυτίων τεPt καίKon ἀλκῇειςAdjN Ἐρυβώτης,
 aber und auch stark

[72] οὐίς ὁ μὲνPt Τελέοντος, ὁ δ'Pt Ἴρου Ἀκτορίδαο.
 zwar aber

[73] ἦτοιPt ὁ μὲνPt Τελέοντος ἐυκλειῆςAdjN Ἐρυβώτης,
 freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ'Pt Εὐρυτίων. σὺνPrp καίKon τρίτοςAdjN ἦεν Ὀϊλεύς,
 aber mit auch dritter

[75] ἔξοχοςAdjN ἡνορέην καίKon ἐπαίξαι μετόπισθενAdv
 ausgezeichnet und von hinten

[76] εὖAdv δεδαώςN PerAkt δῆοισιν, ὅτεKon κλίνωσι φάλαγγας.
 gut kundig seiend wenn

[77] αὐτὰρKon ἀπ'Prp Εὐβοίης Κάνθος κίε, τόν ραPt Κάνηθος
 aber von ja

[78] πέμπεν Αβαντιάδης λελιημένον·A PerM/P οὐPt μὲνPt ἔμελλεν
 verlangt habend· nicht zwar

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος·AdjN αἴσα γὰρPt ἦεν
 heimkehrend· denn

[80] αὐτὸν ὁμῶςAdv Μόψον τεPt δαήμοναAdjA μαντοσυνάων
 gleichermaßen und kundig

[81] πλαναχθένταςA AorSPas Λιβύης ἐνιPrp πείρασι δηωθῆναι,
 umhergetrieben worden in

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μὴ^{AdjSupA} κιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
 sodass nicht größtes

[83] ὁππότε^{Kon} κακεῖνους^{KonA_{Pr}} λιβύῃ^{Prp} ἐνι^{Prp} ταρχύσαντο,
 als und jene in

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκαῶς^{Adv} κόλχων, ὅσον^{A_{Pr}} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡλίοιο
 so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύοσι^{Adv} ἐς^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
 mittig und auch

[86] τῷ δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐπι^{Prp} κλυτίος^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἴφίτος ἡγερέθοντο,
 aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱές,
 des strengen

[88] Εὐρύτου, ὧ^{D_{Pr}} πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ'^{Pt} ἀπό^{Adv} νητο^{AdjN}
 dem auch nicht unverdient

[89] ὧτι^{Adv} νητος· αὐτῷ^{D_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἐκῶν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
 ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι^{D_{Pr}} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ'^{Adv} ἄμφω,
 zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ'^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^{N_{AorMed}} κατένασθεν
 auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
 als

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμὼν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσῳ·
 zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίῃ^{Adv} ἐνι^{Prp} δώματα ναῖε λι^{Adv} ασθεῖς^{N_{AorPas}}
 aber in entsühnt worden.

[95] τοῖς^{D_{Pr}} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} Κεκροπίῃθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἦλυθε Βούτης,
 jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελὶ^{Adv} ἡς^{AdvG} τε^{Pt} Φάληρος.
 des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^{A_{Pr}} προέηκε πατῆρ^{Adv} ἐός^{AdvN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
 ihn sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱὰς ἔχεν βιότοιό τε^{Pt} κηδεμονήας.
und

[99] ἀλλὰ^{Kon} ἐ^A_{Pr} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^A_{PräAkt}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} με^{ταπρέποι} ἥρώεσσιν.
damit den Kühnen

[101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἔρεχθεΐδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle

[102] Ταινάρην^{AdjA} αἰδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμός ἐρυκεν,
Tainarische verderblich unter

[103] Πειρίθω ἐσπόμενον^A_{PräM/P} κοινὴν^{AdjA} ὁδόν· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήτερον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen

[105] Τίφυς δ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische

[106] Θεσπιέων, ἐσθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^A_{PräM/P} προδαῖναι
tüchtig zwar aufwogend seiend

[107] κῦμ' ἄλδος εὐρείης^{AdjG} ἐσθλός^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον ἡλίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch

[109] αὐτὴ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὄμιλον
sie selbst ihn in

[110] ὦρσεν Ἀθηναίῃ, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν ἐλδομένοισιν^D_{PräM/P}
mit aber zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα^{θολήν}^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G_{Pr} ὑποθημοσύνησιν.
jener

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἔπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste

[114] ὅσσαι^N ὑπ'^{Prp} εἰρεσί^{ησιν} ἐπειρήσαντο θαλάσσης.

so viele unter

[115] Φλίας δ'^{Pt} αὐτ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Ἀραιθυρέηθεν^{Adv} ἵκανεν,

aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] ἐνθ'^{Adv} ἀφ' ^{νείδος}AdjN ξ' ^{ναιε} Διωνύσοιο ἐκ' ^{κητι}Prp

dort reich um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ^G πηγῇσιν ἐφέστιος^{AdjN} ἄσσω ποῖο.

des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς καὶ^{Kon} Ἀρήιος, οὗ^ε Βίαντος,

aus Argos wiederum und

[119] ἤλυθον ἰφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὗς^{DuA} τέκε Πηρῶ

kräftiger und welche beide

[120] Νηληϊς^{AdjN} τῆς^G δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύν' ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}

neleische· deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο Μελάμπους.

in

[122] οὐδ' ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδ' ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἥρα κλῆος

auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονί^{δαο} λι^{λαιομέ}νου^G ἄθε^{ρίξαι}

begehrenden

[124] ἀλλ' ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} αἶε βάξιν ἀγειρομένων^G ἡρώων,

aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ'^{Prp} Ἀρκαδίας Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος ἀμείψας^N

geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ^D ζῶν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N ῥ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} βήσσης

worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπεΐης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἄμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,

erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν

zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμε^{νου} ^{PräM/P} μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων·

gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς^N_{Pr} δ^{Pt} ἢ^D_{Pr} ἰὸ^N τητι παρ^{Prp} ἐκ^N νόον Εὐρύσθηος
selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} Ὑλας κίεν, ἐσθλός^{AdjN} ὁπάων,
mit auch ihm edler

[132] πρωθήβης, ἰὼν τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιοῖο.
und und

[133] τῷ δ^{Pt} ἐπι^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο.
ja denn

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἐόντα^A_{PräAkt}
wieder wohl zwar seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ^{Pt} κούρη.
aber

[137] πρὶν^{Adv} ποτ^{Pt} Ἀμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εὐνήθεισα^N_{AorPas}
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
der über alle

[139] Ἰδμων δ^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N_{Pr} ἐναίων
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαώς^N_{PerAkt} τὸν^{ArtA} ἐὼν^A_{Pr} μόρον οἶωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μὴ^{Kon} οἱ^D_{Pr} δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
damit nicht ihm

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ^{Pt} ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον, ^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr}
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereicht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς^N_{Pr} δέ^{Pt} θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber

[145] οἶωνούς τ^{Pt} ἀλέγειν ἡδ^{Kon} ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
und und

[146] **καὶ**^{Pt} **μὴν**^{Pt} **Αἰτω** **λῖς**^{AdjN} **κρατε** **ρὸν**^{AdjA} **Πολυ** **δεύκεα** **Λήδη**
auch gewiss aitolische starken

[147] **Κάστορά** **τ'**^{Pt} **ὠκυπό** **δων**^{AdjG} **ῶρ** **σεν** **δεδα** **ημένον**^A **ἵππων**^{PerM/P}
und schnell füssiger kundig geworden

[148] **Σπάρτη** **θεν**^{Adv} **τοὺς**^A **δ'**^{Pt} **ἤγε** **δό** **μοις** **ἐν**^{Prp} **Τυνδαρέοιο**
aus Sparta· jene aber in

[149] **τηλυγέ** **τους**^{AdjA} **ὦ** **δῖνι** **μῖ**^{AdjD} **ῆ** **τέκεν**^{Pt} **οὐδ'**^{Pt} **ἀπὶ** **θησεν**
zart geborene einer auch nicht

[150] **νισσομέ** **νοις**^D **Ζη** **νός** **γὰρ**^{Pt} **ἐ** **πάξια**^{AdjA} **μήδετο** **λέκτρων**^P
den Ziehenden· denn angemessene

[151] **οἱ**^N **τ'**^{Pt} **Αφαρητιά** **δαι** **Λυγ** **κεὺς** **καὶ**^{Kon} **ὕ** **πέρβιος**^{AdjN} **Ἴδας**
die auch und über gewaltig

[152] **Ἀρή** **νηθεν**^{Adv} **ἔ** **βαν**, **μεγά** **λη**^{AdjD} **περι** **θαρσέες**^{AdjN} **ἀλκῇ**
aus Arēne mit größer überaus kühn

[153] **ἀμφοτέ** **ροι**^{AdjN} **Λυγ** **κεὺς** **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ὄξυτά** **τοις**^{AdjSupD} **ἐκέ** **καστο**
beide· aber auch schärfsten

[154] **ὄμμασιν**, **εἰ**^{Kon} **έτε** **όν**^{Adv} **γε**^{Pt} **πέ** **λει** **κλέος**, **άνερα** **κεῖνον**^A
wenn wirklich doch jenen

[155] **ρήιδί** **ως**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **νέρθε**^{Adv} **κα** **τά**^{Prp} **χθονός** **αὐγά** **ζεσθαι**
leicht auch unten unter hin

[156] **σὺν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **Πε** **ρικλύμε** **νος** **Νη** **λήιος**^{AdjN} **ῶρτο** **νέ** **εσθαι**,
mit aber Neleisch

[157] **πρεσβύτα** **τος**^{AdjN} **παί** **δων**, **ὅσ** **σοι**^N **Πύλῳ** **έξεγέ** **νοντο**
ältester so viele

[158] **Νηλή** **ος** **θεί** **οιο**^{AdjG} **Πο** **σειδά** **ων** **δὲ**^{Pt} **οἱ**^D **ἀλκὴν**
göttlichen· aber ihm

[159] **δῶκεν** **ἀ** **πειρεσί** **ην**^{AdjA} **ἤδ'**^{Kon} **ὅττι**^A **κεν**^{Pt} **ἀρή** **σαιτο**
unermessliche und was auch immer wohl

[160] **μαρνάμε** **νος**^N **τό**^{ArtA} **πέ** **λεσθαι** **ἐ** **νὶ**^{Prp} **ξυνο** **χῇ** **πολέ** **μοιο**^P
kämpfend, das in

[161] **καὶ**^{Pt} **μὴν**^{Pt} **Ἀμφιδά** **μας** **Κη** **φεύς** **τ'**^{Pt} **ἴσαν** **Ἀρκαδί** **ηθεν**^{Adv}
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ^N_{Pr} Τεγέην καὶ^{Kon} κλήρον Ἀφειδάν^{AdjA} τειον^{AdjA} ξύλαιον,
die und Aphidanteisch

[163] οὗτε δύο^{Adj} Ἀλεοῦ· τρίτα^{AdjN} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ἰοῦσιν^D_{PräM/P}
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πατήρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,
den zwar ja

[165] τῶν^G_{Pr} ἅμ^{DuN}_{Pr} γυν^{AdjN} τὸς^{AdjN} προγε^{AdjKmpN} νέστερος. ἄλλ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ'^A_{PräAkt} Ἀλεὼν λίπετ' ἅμ^{Prp} πόλιν ὄφρα^{Kon} κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα δ'^{Pt} ἐὼν^A_{Pr} σφετέροισι^D_{Pr} κασιγνήτοισιν ὁ^{Pt} πασσεν.
aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} Μαιναλίδης^{AdjG} ἄρ^{Kon} κτου δέρος, ἀμφίτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλ^{Adj} λων^N_{PräAkt} πέλε^{AdjA} κυν μέγαν. ἔντεα γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr}
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτρω Ἀλεὼς^{AdjDSup} μυχάτῃ^{AdjDSup} ἐνέκρυψε καλῇ,
im tiefsten

[171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δέ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγείης, ὃν^A_{Pr} δὴ^{Pt} φάτις Ἡελίοιο
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι^{AdjD} δ'^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβω κυδιόων^N_{PräAkt} μέγα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔτο Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτόν^A_{Pr} τ'^{Pt} Αἰήτην ιδέειν σημάτων Κόλχων.
selbst und

[176] Ἀστέριος δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱές
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιῖδος, ἣν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
welche einst

[178] πατροπάτρω ἐπὶ λισσεν ἐπὶ^{Prp} ὀφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
auf

[179] Ταίναρον αὖτ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D λιπὼν^N ΑορSAkt Εὐφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τόν^A ῥά^{Pt} Ποσειδάωνι ποδωκηέστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώπη Τιτυοῖο μεγασθενέος^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken

[182] κείνος^N ἀνὴρ καὶ^{Kon} πόντου ἐπὶ^{Prp} γλαυκοῖο^{AdjG} θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἰδματος, οὐδὲ^{Kon} θοοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλ'^{Kon} ὅσον^A ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος^N διερῇ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθῳ.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ^{Pt} δ'^{Pt} ἄλλω^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο.
auch doch andere beiden zwei

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} πτολίεθρον ἀγαυοῦ^{AdjG} Μιλήτιοι
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφισθεὶς^N Ἐργίνος, ὁ^N δ'^{Pt} Ἰμβρασίης^{AdjG} ἔδος Ἥρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην^{AdjA} Ἀγκαῖος ὑπέρβιος^{AdjN} ἵστορε δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN}
jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλίης ἡδ'^{Kon} ἄρεος εὐχετόωντο.
sowohl als auch

[190] Οἰνεΐδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ἀφορμηθεὶς^N Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκήεις^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε^{Pt}
tapferer und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰῆς^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἔ^A θῆσσα γυνὴ τέκε· τόν^A μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἱαλλεν·
 schon greisen

[195] ὥδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^{N PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὄμιλον
 so noch unbärtig seiend sehr kühn

[196] ἥρώων. τοῦ^{G Pr} δ^{Pt} οὐτίν^{A Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} οἶω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἡρα κλήος, ἐπελθέμεν, εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
 abgesehen ja wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μένων^{N PräAkt} λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
 am Ort bleibend

[199] καί^{Pt} μὴν^{Pt} οἱ^{D Pr} μήτρως αὐτὴν^{A Pr} ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^{N PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,
 gut aber und in kundig geworden

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι^{D PräAkt}
 dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὡλενίοιο,
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἥφαίστοιο·
 ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} ἔην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
 darum wegen lahm· aber nicht wohl jemand

[205] ἡνорέην τ^{Pt} ὄνόσασθαι, ὃ^{N Pr} καὶ^{Kon} μετὰ ρίθμιος^{AdjN} ἦεν
 und welcher auch mit eingereiht

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, Ἰήσωνι κῦδος ἀέξων^{N PräAkt}
 allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο
 aus aber ja

[208] Ναυβόλου ἐκγεγάως^{N PerAkt} ξείνους δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἔσκε παροιθεν^{Adv}
 entsprossen seiend· aber ihm früher,

[209] ἥμος^{Kon} ἔβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἐρεείνων^{N PräAkt}
 als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν.
 dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαις^{AdjN} τε^{Pt} Βορήιοι^{AdjN} υἱές ἴκοντο,
 wiederum und boreische

[212] οὓς^A_{Pr} ποτ' ^{Pt} Ἐρεχθίδος^{AdjN} Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια
 welche einst erechtheisch

[213] ἐσχατὶ ἧ Θρήκης δυσχειμέρου^{AdjG} ἐνθ' ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκι^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
 thrakisch aus Kekropia

[215] ἴλισσού προπάροιθε^{Adv} χορῶ ἐνι^{Prp} δινεύουσιν^A_{PräAkt}
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄγων^N_{PräAkt} ἔκαθεν^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ῥόον Ἐργίνοιο,
 neben

[218] λυγαῖοις^{AdjD} ἐδάμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας^N_{AorAkt}
 mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῷ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀκροτάτοις^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνάς^{AdjA}
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω^{DuD}_{PräM/P} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ἰδέσθαι,
 empor gehoben werdenden sehr

[221] χρυσαῖαις^{AdjD} φολίδεσσι διαυγέας^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νώτοις
 mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράτος ἐξ^{Prp} ὑπὰ τοιοῦτο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv}
 aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν ἔθιραι.
 dunkel blau mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ' ^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πάις μιν εἰνεν Ἀκαστος
 auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Πέλιο δόμοις ἐνι^{Prp} πατρὸς ἐῆος^{AdjG}
 des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνά|ζειν, ἄρ|γος τε^{Pt} θε|ᾶς ὑπο|εργός^{AdjN} Α|θήνης·
und Unter arbeiter

[227] ἀλλ,^{Kon} ἄρ^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} ^{Pr} μέλλον ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλῳ·
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ,^{Pt} Αἰσόνι|δη συμ|μήστορες ἡ|γερέ|θοντο·
so viele eben

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀ|ριστῆ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες^N ^{PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη|σκον μάλα^{Adv} πάντας,^{AdjA} ἐ|πεί^{Kon} Μινύ|αο θυ|γατρῶν
sehr alle, weil

[231] οἱ^N ^{Pr} πλεῖ|στοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἄ|ριστοι^{AdjSupN} ἀφ,^{Prp} αἵματος|εὐ|χετό|ωντο
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόν^A ^{Pr} ἰ|ήσονα γείνατο|μήτηρ
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέ|δη, Κλυμέ|νης Μινυ|ήδος^{AdjG} ἐκγεγα|υῖα^N ^{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|πεί^{Kon} δμῷ|εσσιν ἐ|παρτέα^{AdjA} πάντ,^{AdjA} ἐτέ|τυκτο,
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσσα^N ^{Pr} περ^{Pt} ἐντύ|νονται ἐ|παρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja gerüstete innen

[236] εὖτ,^{Kon} ἄν^{Pt} ἄ|γη χρέος ἄνδρας ὑ|πεῖρ^{Prp} ἅλα ναυτίλ|λυσθαι,
sobald auch über

[237] δῆ^{Pt} τότ,^{Adv} ἴ|σαν μετὰ^{Prp} νῆα δι,^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείον|ται Παγα|σαι Μα|γνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
magnesische um aber

[239] πληθὺς|σπερχομέ|νων^G ^{PräM/P} ἄμυ|δισ^{Adv} θέεν· οἱ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} φα|εινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς^{Kon} νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ,^{Pt} ἕ|καστος^{AdjN}
wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν|εἰσορό|ων^N ^{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν|αἴσ|σοντας^A ^{PräAkt}
hinschauend mit sausende

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^{N Pr} Πελί^{ao} νό^{ος}; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὄμιλον
was für wo so großen

[243] ἥρώ^{ων} γαί^{ης} Πανα^{χαιδός} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaischen außerhalb

[244] αὐτῇ^{μάρ} Adv κε^{Pt} δό^{μους} ὅλο^ῳ AdjD πυρὶ^{δηώ} σειαν
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή^{τεω}, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐ^{κῶν} AdjN δέρος^{έγγυα} λίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ^{,Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^{λευθα}, πό^{νος} δ^{,Pt} ἄ^{πρηκτος} AdjN ἰ^{οῦσιν}.^{D PräAkt}
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς^{Adv} φάσαν^{ἔνθα} Adv καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κα^{τὰ} Prp πτόλιν^{,αἱ} ArtN δέ^{Pt} γυ^{ναῖκες}
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μά^λ, Adv ἄθανά^{τοισιν} ἐς^{Prp} αἰθέρα^{χεῖρας} ἄ^{ειρον},
viel gar in

[249] εὐχόμε^{ναι} N PrM/P νό^{στοιο} τέ^{λος} θυ^{μηδές} AdjA ὁ^{πάσσαι}.
betend herz freudiges

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{,Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ^{ρην} AdjA ὅλο^{φύρετο} δακρυχέ^{ουσα}.^{N PräAkt}
eine andere aber zu der anderen tränen fließend

[251] 'δειλῇ^{AdjV} Ἀλκιμέ^{δη}, καὶ^{Kon} σοι^{D Pr} κακόν^{AdjA} ὁπ^έ Adv περ^{Pt} ἔμ^{πη}ς^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ^{,Pt} ἐτέ^{λεσσας} ἐπ^{,Prp} ἀγλαί^ῃ βιό^{τοιο}.
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσω^{αὖ} Adv μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^{A Pr} δυ^{σάμμορος}.^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἦ^{εν}
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον^{,AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πά^{ροιθεν} Adv ἐ^ν Prp κτερέ^{εσιν} ἐ^{λυσθεῖς} N AorPas
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαί^{ης} κεῖτο, κα^{κῶν} ἐ^{τι} Adv νῆ^{ις} AdjN ἀ^{έθλων}.
unten noch un kundig

[256] ὥς^{Adv} ὅφε^{λεν} καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ^{,Kon} ὠ^{λετο} παρθέ^{νος} Ἑλλ^η,
ach wäre auch als

[257] κύμα μέ^{λαν} AdjA κρι^ῶ ἅμ^{,Prp} ἐ^{πικλύσαι}. ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν
schwarz samt aber auch

[258] ἀνδρομέην^{AdjA} προέηκε καὶ κόν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
 menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.[']
 später auch un zählige

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγόρευον ἐπὶ^{Prp} προμολῆσι κιόντων.^{G PräAkt}
 die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶές τε^{Pt} πολλεῖς^{AdjN} δμῶαί τ^{Pt} ἀγέροντο.
 schon aber und viele und

[262] μήτηρ δ^{Pt} ἀμφ^{Prp} αὐτὸν^{A Pr} βεβόλημένη.^{N PerMed} ὅξυ^{Adv} δ^{Pt} ἐκάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^{D Pr} πατήρ ὅλοῳ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
 mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι καλυψάμενος^{N AorMed} γοάσκειν.
 stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τῶν^{G Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} κατεπρήυνεν ἀνίας
 aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων^{N PräAkt} δμῶεσσι δ^{Pt} ἀρήια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
 ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σίγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἤείροντο.
 sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{Adv} ἐπεχέυατο πήχες παίδι,
 aber wie die zuerst

[269] ὥς^{Adv} ἔχετο κλαίουσ^{N PräAkt} ἀδινώτερον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} κούρη
 so weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολλὴν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα^{N AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ^{D Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔτ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
 bei der nicht noch andere

[272] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρὶ ἢ βίον βαρὺν^{AdjA} ἡγήλαζει.
 aber unter schwer

[273] καὶ^{Kon} ἡ^{A Pr} νέον^{Adv} πολλὰ^{AdjD} ἐστυφέλιξεν,
 und sie kürzlich vielen

[274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὃ^Dδυρομέ^Dνη^D_{PräM/P} δέδε^Dται κέαρ ξνδοθεν^{Adv} ἄτη,

ihr aber auch wehklagend innen

[275] οὐδ'^{Pt} ἔχει ἐκφλύξαι τόσ^{AdjA}σον γόον, ὅσσον^{AdjA} ὀρεχθεῖ.

auch nicht so viel wie viel

[276] ὥς^{Adv} ἀδι^{AdjA}νὸν^{AdjA} κλαί^Dεσκεν ἐ^Dὸν^{AdjA} παῖδ' ἀγκὰς^{Adv} ἔ^Dχουσα^N_{PräAkt}

so dicht eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ^Dδη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἔ^Dπος φάτο κηδοσύνησιν.

und solches

[278] αἶθ'^{ij} ὄφε^Dλον κεῖν'^A_{Pr} ἤμαρ, ὅτ'^{Kon} ἐξεί^Dπόντος^G_{AorAkt} ἄ^Dκουσα

'o wäre jenen als aus gesagt habenden

[279] δειλὴ^{AdjN} ἐ^Dγῶ^N_{Pr} Πελῖ^Dαο κα^Dκῆν^{AdjA} βασι^Dλῆος ἐ^Dφετμήν,

elend ich schlechten

[280] αὐτίκ'^{Adv} ἀ^Dπὸ^{Prp} ψυχὴν μεθέ^Dμεν, κηδέων τε^{Pt} λα^Dθέσθαι,

sofort von auch

[281] ὅφ'^{Kon} αὐ^Dτός^N_{Pr} με^A_{Pr} τε^Dῆσι^{AdjD} φί^Dλαις^{AdjD} ταρ^Dχύσαο χερσίν,

damit du selbst mich deinen lieben

[282] τέκνον ἐ^Dμόν^{AdjV} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἔ^Dην ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐ^Dέλδωρ

mein- das ja einzige noch übrig

[283] ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πά^Dλαι^{Adv} θρε^Dπτήρια πέσσω.

aus dir, andere aber alles lange

[284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πά^Dροιθεν^{Adv} Ἀ^Dχαιῶ^Dδεσσιν^{AdjD} ἀ^Dγητὴ^{AdjN}

jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶις ὅ^Dπως^{Kon} κενε^D οἷσι^{AdjD} λε^Dλείφομαι ἐν^{Prp} μεγάλ^Dροισιν,

dass leeren in

[286] σεῖο^G_{Pr} πό^Dθω μινύ^Dθουσα^N_{PräAkt} δυ^Dσάμμορος^{AdjN} ὧ^D_{Pr} ἐπὶ^{Prp} πολλήν^{AdjA}

deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαί^Dην καὶ^{Kon} κῦδος ἐ^Dχον^N_{PräAkt} πάρος^{Adv} ὧ^D_{Pr} ἐπὶ^{Prp} μούνῳ^{AdjD}

und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον^{Adv} ἔ^Dλυσα καὶ^{Kon} ὕστατον^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}

zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί^Dθια θε^Dὰ πολέ^Dος ἐμέ^Dγηρε τό^Dκοιο.

[290] ὧ^{ij} μοι^D_{Pr} ἐ^Dμῆς^{AdjG} ἄ^Dτης· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ὅσον^{AdjA} οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} ὀνείρῳ

weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσάμην, εἰ^{Kon} Φρίξος^D ἐμοὶ^{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἂ λύξας.^{N AorAkt}
 ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὥς^{Adv} ἥ^{N Pr} γε^{Pt} στενάχουσα^{N PräAkt} κινύρετο· ταί^{ArtN} δέ^{Pt} γυναικες^N
 so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσσκον ἐπισταδόν.^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τήν^{A Pr} γε^{Pt}
 nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσι παρηγορέων^{N PräAkt} προσέειπεν·
 mit milden tröstend

[295] μή^{Pt} μοι^{D Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνὶβάλλεο, μήτερ, ἀνίας^N
 'nicht mir elende

[296] ὥδε^{Adv} λίην,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις^N κακότητος^N
 so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
 aber noch wohl auch auf

[298] πήματα γάρ^{Pt} τ^{Pt} ἀίδηλα^{AdjA} θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
 denn auch unsichtbare

[299] τῶν^{G Pr} μοῖραν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσα^{N PräAkt} περ^{Pt} ἔμπεης^{Adv}
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέρειν· θάρσει δέ^{Pt} συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
 aber

[301] ἡδὲ^{Kon} θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιά^{AdjA} Φοῖβος^N
 und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτά^{Adv} γ^{Pt} ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
 aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^{N Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὖθι^{Adv} μετ^{Prp} ἀμφιπόλοισιν ἔκκλητος^{AdjN}
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ^{Pt} ὄρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηί·
 und nicht unziemlich

[305] κεῖσε^{Adv} δ^{Pt} ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κινόντι.^{D PräAkt}
 dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
 so, und er zwar weiter

[307] οἷος^{AdjN} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυώδεος^{AdjG} εἶσιν ἅ^{Kon} πόλλων
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν',^{Prp} ἡγαθέην,^{AdjA} ἢ^{Kon} κλάρον, ἢ^{Kon} ὄγε^N ^{Pr} πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} αὐκίην εὐ^{Prp} ρεῖαν,^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ξάνθοιο ῥοῆσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀνὰ^{Prp} πληθύν δῆ^{Kon} μου κίεν· ὥρτο δ',^{Pt} αὐτὴν
so durch aber

[311] κεκλομέ^N νων^G ^{PerM/P} ἄμυδισ^{Adv} τῷ^D ^{Pr} δέ^{Pt} ξύμβλητο γε^{Pr} ραιή^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολὺ^{AdjG} ηόχου^{AdjG} ἀρή^{Kon} τεῖρα,
stadt haltenden

[313] καί^{Kon} μιν^A ^{Pr} δεξιτε^{Pr} ρῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^A ^{Pr} φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπης^{Adv} ἰεμέ^N νη^N ^{PräM/P} δύνάτο, προθέ^N οντος^G ^{PräAkt} ὁμίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ',^{Kon} ἡ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' αὖθι^{Adv} πα^{Kon} ρακλιδόν,^{Adv} οἷα^{AdjN} γε^{Pr} ραιή^{AdjN}
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέ^N ρων,^{AdjG} ὁ^N ^{Pr} δέ^{Pt} πολλόν^{Adv} ἀ^{Kon} ποπλαγχθεῖς^N ^{AorPas} ἐλί^{Kon} άσθη.
der Jüngerer, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεί^{Kon} ῥα^{Pt} πό^{Kon} ληος ἐ^{Kon} υδμή^N τους^{AdjA} λίπ' ἀ^{Kon} γυιάς,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ',^{Pt} ἵκα^N νεν Παγα^N σηίδα,^{AdjA} τῇ^D ^{Pr} μιν^A ^{Pr} ἐ^{Kon} ταῖροι
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώ^N η^{AdjD} ἄμυδισ^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μέ^N νοντες^N ^{PräAkt}
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στή^N δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} προμο^N λῆς· οἱ^N ^{Pr} δ',^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἡγέ^N ρέ^N θοντο.
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς^{Prp} δ',^{Pt} ἐνό^N ησαν Ἄ^N καστον ὁ^N μῶς^{Adv} Ἀ^N ριγον τε^{Pt} πό^N ληος
da aber ebenso auch

[322] νόσφι^{Adv} κα^{Kon} ταβλύ^N σκοντας^A ^{PräAkt} ἐ^{Kon} θάμβησαν δ',^{Pt} ἐσι^N δόντες^N ^{AorAkt}
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃ^{Adv} Περί^{Adv} αὐτοῦ^{Prp} παρὰ^{Prp} νόον^{Adv} ἰθὺς^{Adv} ὄντας.^{PräAkt}
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα^{Pt} δὲ^{Pr} ὁ^N μὲν^{Pt} ταύροιο^{Adv} ποδὲς^{Adv} ἀμφέχει^{Adv} ὤμους^{Adv}
 aber der zwar fuß lang

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης^{Adv} λάχνη^{Adv} μέλαν^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N καλὴν^{Adv}
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα^{Adv} τῇ^{ArtA} οἱ^D ὃ^{Pr} πασσε^{Adv} κασιγνήτῃ^{Adv} Πελοπεία.
 die ihm

[327] ἀλλ^{Kon} ἔμ^{Adv} πῃ^{Adv} τῶ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} τε^{Pt} διεξερέ^{Adv} εἶσθαι^{Adv} ἑκάστα^{Adv}
 aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἔσχετο^{Adv} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ἀγορήν^{Adv} δευ^{Adv} συνεδριάσθαι^{Adv} ἄνωγεν.
 die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ^{Adv} δὲ^{Pt} ἰλλομέ^{Adv} νοις^D ἐπὶ^{Prp} λαίφεσιν^{Adv} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἰστώ^{Adv}
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμέ^{Adv} νῷ^D μάλα^{Adv} πάντες^{Adv} ἐπισχερῶ^{Adv} ἐδριό^{Adv} νοντο.
 geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν^{Adv} δὲ^{Pt} Αἰσωνος^{Adv} υἱὸς^{Adv} ἐυφρονέ^{Adv} ων^N μετέ^{Adv} εἶπεν.
 aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα^{Adv} μὲν^{Pt} ὅσα^N τε^{Pt} νῆ^{Adv} ἐφοπλίσσασθαι^{Adv} ἔοικεν
 'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα^{Adv} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^{Adv} ἐπαρτέα^{Adv} κεῖται^{Adv} ἰούσιν.^D
 alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δευ^{Adv} ναίων^{Adv} ἐχοίμεθα^{Adv} τοῖο^G ἐκ^{Prp} κητι^{Prp}
 so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλί^{Adv} ῃς^{Adv} ὅτε^{Kon} μούνον^{Adv} ἐπιπνεύ^{Adv} σουσιν^{Adv} ἄῃται.
 wenn allein

[336] ἀλλὰ^{Kon} φίλοι^{Adv} ξυνός^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα^{Adv} νόστος^{Adv} ὁπίσσω^{Adv}
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναῖ^{Adv} δὲ^{Pt} ἅμμι^D πέλονται^{Adv} ἐς^{Prp} Αἰή^{Adv} τας^{Adv} κέλευθοι^{Adv}
 gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀριστον^{Adv} ἀφειδή^{Adv} σαντες^N ἔλεσθε^{Adv}
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμεῖων, ὧ^D_{Pr} κε^{Pt}ν τὰ^{ArtN} ἑ^{AdjN}καστα μέ^{AdjN}λοιτο,
dem wohl die jeweiligen

[340] νεῖκεα συνθεσί^{as}α^{Pt}ς τε^{Pt} με^{Pt} τὰ^{Prp} ξεί^{AdjN}νοισι βα^{AdjN}λέσθαι.'

auch mit

[341] ὥ^{Adv}ς φάτο· πάπτη^{Adv}ναν δε^{Pt} νέ^{AdjA}οι θρασὺν^{AdjA} ἦρα κλῆα^{Adv}
so aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον^A ἐν^{Prp} μέσ^{Präm/P}σοισι· μι^{AdjD}ῃ δε^{Pt} ἐ^A_{Pr} πάντες αὐτῇ^{Adv}
sitzend in einer aber ihn

[343] σῆμαί^{Adv}νιν ἐπέ^{Adv}τελλον· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} αὐτόθεν^{Adv} ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἦστο,
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτε^{Adv} ρῆν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} χεῖρα τα^{Adv}νύσσατο φώνη^{Adv}σέν τε^{Pt}
rechte empor auch

[345] μή^Nτις^N_{Pr} ἐ^{Adv} μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁ^N παζέτω· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ^{Adv} γωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥ^{Kon}στε καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀ^{Adv}ναστήσασθαι ἐ^{Adv}ρύξω.
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός^N_{Pr} ὅ^Nτις^N_{Pr} ξυνά^{Adv}γειρε, καὶ^{Kon} ἀρχεῦ^{Adv}οι ὁμά^{Adv}δοιο.'

selbst, wer auch

[348] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} μέ^{Adv}γα^{Adv} φρονέ^Nων^N, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἦνεον, ὥ^{Kon}ς ἐκέ^{Adv}λευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέ^{Adv}ης· ἀνὰ^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἀ^{Adv}ρήιος^{AdjN} ὠρνυτ' ἰήσων
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθό^{Adv}σου^{Adv}νος, καὶ^{Kon} τοῖα^A_{Pr} λι^{Adv}λαιομέ^{Adv}νοισ^D_{Präm/P} ἀγό^{Adv}ρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden

[351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος ἐ^{Adv}πιτρῶ^{Adv} πᾶτε μέ^{Adv}λεσθαι,
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέ^{Adv}τ' ἐ^{Adv}πειθ', ὥ^{Kon}ς καὶ^{Kon} πρί^{Adv}ν, ἐ^{Adv}ρητύ^{Adv}οιτο κέ^{Adv}λευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} Φοῖβον ἀ^{Adv}ρεσσά^{Adv}με^{Adv}νοι^N θυέ^{Adv}εσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαί^{Adv}τ' ἐν^{Adv} τυνώ^{Adv}μεσθα πα^{Adv}ρασχεδόν· ὄφρα^{Kon} δ^{Pt} ἴ^{Adv}ωσιν
nahe bei. damit aber

[355] **δμῶς** ^D**ἐμοὶ** ^{Pr}**σταθμῶν** **σημάντορες**, ^D**οἷσι** ^{Pr}**μέμηλεν**
 mir denen

[356] **δεῦρο** ^{Adv}**βόας** **ἀγέληθεν** ^{Adv}**ἐὺ** **κρίναντας** ^A**ἐλάσσαι**,
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] **τόφρα** ^{Adv}**κε** ^{Pt}**νῆ'** **ἐρύσαιμεν** **ἔσω** ^{Adv}**άλός**, **ὅπλα** **δὲ** ^{Pt}**πάντα** ^{AdjA}**ἀλλή**
 so lange wohl hinein aber alle

[358] **ἐνθέμενοι** ^N**νοί** ^{AorM/P}**πεπάλαχθε** **κατὰ** ^{Prp}**τὰ** **κληῖδας** **ἐρετμά**.
 hineingelegt habend gemäß

[359] **τείως** ^{Adv}**δ'** ^{Pt}**αὖ** ^{Adv}**καὶ** ^{Kon}**βωμόν** **ἐπάκτιον** ^{AdjA}**ἔμβασίοιο**
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] **θεῖομεν** **ἀπὸ** **λῶνος**, ^N**ὃ** ^{Pr}**μοι** ^D**μοι** ^{Pr}**χρείων** **ὕπερ** **δεκτο**
 der mir

[361] **σημανέειν** **δείξειν** **τε** ^{Pt}**πόρους** **άλός**, **εἰ** ^{Kon}**κε** ^{Pt}**θυηλαῖς**
 auch wenn wohl

[362] **οὗ** ^G**ἐθεν** ^G**ἐξάρχωμαι** **ἀεθλεύων** ^N**βασίληϊ**.
 dessen von ihm wett kämpfend

[363] **ἦ** ^{Pt}**ῥα**, ^{Pt}**καὶ** ^{Kon}**εἰς** ^{Prp}**ἔργον** **πρῶτος** ^{AdjN}**τράπεθ'**, **οἱ** ^N**δ'** ^{Pr}**ἐπ' ἀνέστησαν**
 ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] **πειθόμενοι** ^N**νοί** ^{PräM/P}**ἀπὸ** ^{Prp}**δ'** ^{Pt}**εἵματ'** **ἐπήτριμα** ^{AdjA}**νηήσαντο**
 gehorchend von aber schichten weise

[365] **λείψ** ^{AdjD}**ἐπὶ** ^{Prp}**πλαταμῶνι**, **τὸν** ^A**οὐκ** ^{Pt}**ἐπέβαλλε** **θάλασσα**
 glattem auf welches nicht

[366] **κύμασι**, **χειμερίη** ^{AdjN}**δὲ** ^{Pt}**πάλαι** ^{Adv}**ἀποέκλυσεν** **ἄλμη**.
 winterlich aber schon lange

[367] **νῆα** ^{Pt}**δ'** **ἐπικρατέως** ^{Adv}**ἄρ' γου** **ὑποθημοσύνησιν**
 aber mit Stärke

[368] **ἔξωσαν** **πᾶμ** **πρωτον** ^{Adv}**ἐυστρεφεῖ** ^{AdjD}**ἐνδοθεν** ^{Adv}**ὀπλῳ**
 zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] **τεινάμενοι** ^N**νοί** ^{PräAkt}**ἐκάτερθεν**, ^{Adv}**ἵν'** ^{Kon}**εὖ** ^{Adv}**ἀραροίατο** **γόμφοις**
 spannend beiderseits, damit gut

[370] **δούρατα** **καὶ** ^{Kon}**ροθίοιο** **βίην** **ἔχοι** **ἀντιόωσαν** ^A**πρᾶ**
 und wider stehend.

[371] σκάπτου δ^{Pt} αἶψα^{Adv} κατ^{Prp} εὖρος ὅ^A σον^{Pr} περιβάλλετο χώρον,
aber schnell über so viel

[372] ἥδε^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶ^{Adv} ραν εἰσ^{Adv} ἄλός ὅσά^A τι ὄν^{Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένη^N χεῖ^{PräM/P} ρεσσιν ἐπιδραμέ^N εσθαι ἔ^N μελλεν.
gezogen werdend

[374] αἰεὶ^{Adv} δέ^{Pt} προτέ^{Adv} ρω^{AdvKmp} χθαμαλότερον^{AdjKmp} ἐξελά^N χαινον
immer aber weiter niedriger

[375] στείρης, ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὁλ^N κῶ ξεστὰς^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας.
in aber geglättete

[376] τῇ^A δέ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλί^N ναν^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρῶ^{Adv} τησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^N δι^{Prp} αὐτά^N ων^G φορέ^N οἰτο.
so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} με^N ταστρέψαντες^N ἐρετμὰ^N
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν^N προύχοντα^N περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἔ^N δησαν.
ell lang vorragend um

[380] τῶν^G δ^{Pt} ἐνα^N μοιβαδῖς^{Adv} αὐτοῖ^N ἐ^N νέσταθεν ἀμφοτέ^N ρωθεν^{Adv},
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα^N θ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐ^N πήλασαν. ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν^{Kon} ὁτρύνει^N νέ^N οὺς κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐ^N ρύσσαι.
damit nach

[383] κεκλόμε^N νος^N δ^{Pt} ἥ^N υ^N σε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοι^N δέ^{Pt} πα^N ρᾶσσον
gerufen habend aber sehr groß die aber

[384] ὧ^D κράτε^N ἰ^N βρίσαντες^N ἰ^N ἡ^N στυφέ^N λιξαν ἐ^N ρωῇ
mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐ^N δρης, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber

[386] προπροβιζόμε^N νοι^N ἢ^N δ^{Pt} ἔσπετο Πηλιδας^{AdjN} Ἀργῶ
vor vor drängend sie aber pelionisch

[387] **ρίμφα**^{Adv} **μάλ'.**^{Adv} **οἱ**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **ἐκά** **τερθεν**^{Adv} **ἐ** **πίαχον** **άίσ** **σουντες.**^N_{PräAkt}
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] **αἱ**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **ἄρ'**^{Pt} **ὕ** **πὸ**^{Prp} **τρόπι** **δι** **στιβα** **ρῇ**^{AdjD} **στενά** **χοντο** **φά** **λαγγες**
die aber ja unter kräftigem

[389] **τριβόμε** **ναι**^N_{PräM/P} **περὶ**^{Prp} **δέ**^{Pt} **σφιν**^D_{Pr} **ἄ** **ιδνῇ**^{AdjN} **κήκιε** **λιγνύς**
gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] **βριθοσύ** **νη,** **κατό** **λισθε** **δ'**^{Pt} **ἐ** **σω**^{Adv} **άλός.** **οἱ**^N_{Pr} **δέ**^{Pt} **μιν**^A_{Pr} **αὐθι**^{Adv}
aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] **ἄψ**^{Adv} **ἀνα** **σειρά** **ζοντες**^N_{PräAkt} **ἐ** **χον** **προτέ** **ρωσε**^{AdvKmp} **κι** **οὔσαν.**^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] **σκαλμοῖς** **δ'**^{Pt} **ἀμφίς**^{Adv} **ἐ** **ρετμὰ** **κα** **τήρτυον.** **ἐν**^{Prp} **δέ**^{Pt} **οἱ**^D_{Pr} **ἰστὸν**
aber beiderseits in aber ihr

[393] **λαίφεά** **τ'**^{Pt} **εὐποί** **ητα**^{AdjA} **καί**^{Kon} **ἄρμαλι** **ἦν** **ἐβά** **λοντο.**
und wohl gefertigte und

[394] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐ** **πεί**^{Kon} **τὰ**^{ArtA} **ἐ** **καστα**^{AdjA} **πε** **ριφραδέ** **ως**^{Adv} **ἀλέ** **γυναν,**
aber als die jeweiligen umsichtig

[395] **κληῖ** **δας** **μὲν**^{Pt} **πρῶτα**^{AdvSup} **πά** **λῳ** **διε** **μοιρή** **σαντο,**
zwar zuerst

[396] **ἄνδρ'** **ἐν** **τυναμέ** **νω**^{DuN}_{AorM/P} **δοι** **ὦ**^{AdjDuN} **μίαν.** **ἐκ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **μέσσην**^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] **ἥρεον** **Ἥρα** **κληῖ** **καί**^{Kon} **ἥρώ** **ων** **ἄτερ**^{Prp} **ἄλλων**
und ohne

[398] **Ἀγκαί** **ῳ,** **Τεγέ** **ης**^{AdjG} **ὅς**^N_{Pr} **ῥα**^{Pt} **πτολί** **εθρον** **ἐ** **ναιεν.**
von Tegea der ja

[399] **τοῖς**^D_{Pr} **μέσ** **σην**^{AdjA} **οἷ** **οἰσιν**^{AdjD} **ἀ** **πὸ**^{Prp} **κληῖ** **ἶδα** **λί** **ποντο**
jenen mittlere allein stehenden von

[400] **αὐτῳς,**^{Adv} **οὔτι**^{Adv} **πά** **λῳ.** **ἐπὶ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἔτρεπον** **αἰνή** **σαντες**^N_{AorAkt}
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] **Τῖφυν** **ἐ** **υστεί** **ρης**^{AdjG} **οἱ** **ἦια** **νηὸς** **ἐ** **ρυσθαι.**
der wohl berippten

[402] **ἐνθεν**^{Adv} **δ'**^{Pt} **αὐ**^{Adv} **λά** **ιγγας** **ἀ** **λὸς** **σχεδὸν**^{Adv} **ὀχλί** **ζοντες**^N_{PräAkt}
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον^{Adv} αὐτόθι^{Adv} βωμόν^{Adv} ἐ^{Adv} πάκτιον^{Adv} Ἀπόλ^{Adv} λωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου^{Adv} Ἐμβασί^{Adv} οἶο^{Adv} τ^{Pt} ἐ^{Adv} πώνυμον^{Adv} ὤκα^{Adv} δέ^{Pt} τοί^D Pr γε^{Pt}
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτρούς^{Adv} ἄζαλέ^{Adv} ης^{Adv} στόρε^{Adv} σαν^{Adv} καθύ^{Adv} περθεν^{Adv} ἐ^{Adv} λαίης.
trockener oben auf

[406] τείως^{Adv} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἀγέ^{Adv} ληθεν^{Adv} ἐ^{Adv} πιπροέ^{Adv} ηκαν^{Adv} ἄ^{Adv} γοντες^N PräAkt^{Adv}
indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι^{Adv} Αἰσονί^{Adv} δαο^{Adv} δύο^{Adv} βόε^{Adv}. τοὺς^A Pr δ^{Pt} ἐρύ^{Adv} σαντο^{Adv}
zwei die beiden aber

[408] κουρότε^{Adv} ροί^{Adv} ἑτά^{Adv} ρων^{Adv} βω^{Adv} μοῦ^{Adv} σχεδόν^{Adv}. οἱ^N Pr δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐ^{Adv} πειτα^{Adv}
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά^{Adv} τ^{Pt} οὐλοχύ^{Adv} τας^{Adv} τε^{Pt} πα^{Adv} ρέσχεθον^{Adv}. αὐτὰρ^{Kon} ἴ^{Adv} ἥσων^{Adv}
und und aber

[410] εὐχέτο^{Adv} κεκλόμε^{Adv} νος^N πα^{Adv} τρώιον^{Adv} Ἀπόλ^{Adv} λωνα.
angerufen habend väterlichen

[411] κλυθι^{Adv} ἄ^{Adv} ναξ^{Adv}, Παγα^{Adv} σάς^{Adv} τε^{Pt} πό^{Adv} λιν^{Adv} τ^{Pt} Αἰ^{Adv} σωνίδα^{Adv} ναίων^N PräAkt^{Adv}
und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ^{Adv} ροιο^{Adv} το^{Adv} κῆος^{Adv} ἐ^{Adv} πώνυμον^{Adv} ὅς^N Pr μοι^D Pr ὑ^{Adv} πέστης^{Adv}
unseres namens gleich, der mir

[413] Πυθοῖ^{Adv} χρειομέ^{Adv} νος^N ἄνυ^{Adv} σιν^{Adv} καί^{Kon} πείραθ^{Adv} ὁ^{Adv} δοῖο^{Adv}
bedürftig seiendem und

[414] σημανέ^{Adv} ειν^{Adv}, αὐ^{Adv} τός^N Pr γὰρ^{Pt} ἐ^{Adv} παίτιος^{Adv} ἔ^{Adv} πλεu^{Adv} ἄ^{Adv} ἐθλων.
selbst denn Urheber

[415] αὐτὸς^N Pr νῦν^{Adv} ἄγε^{Adv} νῆα^{Adv} σὺν^{Adv} ἀρτεμέ^{Adv} εσσιν^{Adv} ἐ^{Adv} ταίροις^{Adv}
selbst jetzt mit unversehrten

[416] κείσε^{Adv} τε^{Pt} καί^{Kon} παλί^{Adv} νορσον^{Adv} ἐς^{Adv} Ἑλλάδα^{Adv}. σοί^D Pr δ^{Pt} ἄν^{Pt} ὁ^{Adv} πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων^{Adv}, ὅσσοι^N Pr κεν^{Pt} νο^{Adv} στήσομεν^{Adv}, ἀγλαά^{Adv} ταύρων^{Adv}
wie viele auch glänzende

[418] ἰρὰ^{Adv} πά^{Adv} λιν^{Adv} βω^{Adv} μῶ^{Adv} ἐπι^{Adv} θήσομεν^{Adv}. ἄλλα^{Adv} δέ^{Pt} Πυθοῖ^{Adv},
wieder aber

[419] ἄλλα δ'Pt ἐςPrp Ὀρτυγίην ἀπειρείσιαAdjA δῶρα κομίσσω.
 aber nach zahllose

[420] νῦνAdv δ'Pt ἴθι, καὶKon τήνδ'A Pr ἡμῖν,D Pr ἔκηβόλε, δέξο θυηλήν,
 jetzt aber und diese uns,

[421] ἦνA Pr τοιD Pr τῆσδ'G Pr ἐπὶβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
 die dir dieses

[422] πρωτίστηνAdjASup λύσαιμι δ'Pt ,ἄναξ, ἐπ'Prp ἀπήμονιAdjD μοίρῃ
 als erste· aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴνAdjA διὰPrp μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ'Pt ἀήτης
 deinen durch aber

[424] μέλιχος,AdjN ὧD Pr κ'Pt ἐπὶPrp πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες,N PräAkt
 mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

[425] ἦ,Pt καὶKon ἅμ'Prp εὐχωλῇ προχύτας βάλε. τῷDuN Pr δ'Pt ἐπὶPrp βουσὶν
 so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος,AdjN Ἡρακλέης τε,Pt
 über mächtig, und.

[427] ἦτοιPt ὁN Pr μὲνPt ῥοπάλῳ μέσσονAdjA κάρη ἀμφιPrp μέτωπα
 freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁN Pr δ'Pt ἀθρόοςAdjN αὖθιAdv πεσώνN AorAkt ἐνερείσατο γαίῃ·
 er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ'Pt ἐτέρωιοAdjG κατὰPrp πλατύνAdjA αὐχένα κόψαςN AorAkt
 aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳAdjD πελέκει κρατεροῦςAdjA διέκερσε τένοντας·
 mit eherner kräftige

[431] ἥριπε δ'Pt ἀμφοτέροισιAdjD περιρρηδῆςAdv κεράεσσιν.
 aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺςA Pr δ'Pt ἔταροι σφάξαν τεPt θοῶς,Adv δείράν τεPt βοείας,AdjG
 sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευνόν τε,Pt καὶKon ἱερὰAdjA μῆρ' ἐτάμοντο,
 und, auch heilige

[434] καδAdv δ'Pt ἅμυδισAdv τάγεArtAPt πάντα καλύψαντεςN AorAkt πύκαAdv δημῷ
 hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχίζουσιν· ὁ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἀκρὴ^{AdjA} τοὺς^{Adv} χέε^{Adv} λοιβάς^{Adv}
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσινὸν^{Adv} δὲ^{Pt} σέ^{Adv} λαὸν^N θη^{Adv} εὐμενὸς^N ^{PräM/P} ἰδμῶν^{Adv}
aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμε^{Adv} νον^A ^{PräM/P} θυέ^{Adv} ων^{Adv} ἀπο^{Prp} τοῖο^G ^{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν^{Adv}
all enthalten leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέ^{Adv} αἰς^{Adv} ἐλί^{Adv} κέσσιν^{Adv} ἐ^{Adv} ναίσιμον^{Adv} ^{AdjA} αἰς^{Adv} σουσαν^A ^{PräAkt}
purpurnen günstig auf zuckend

[439] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀ^{Adv} πηλεγέ^{Adv} ως^{Adv} νόον^{Adv} ἔκφατο^{Adv} Λητοί^{Adv} δαο^{Adv}
sogleich aber offen

[440] ὑμῖν^D ^{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα^{Adv} θε^{Adv} ὧν^{Adv} χρειώ^{Adv} τε^{Pt} πε^{Adv} ρῆσαι^{Adv}
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας^{Adv} ἄ^{Adv} γοντας^A ^{PräAkt} ἀ^{Adv} πειρέσι^{Adv} οἱ^{Adv} ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω^{Adv}
hier bringend zahllos aber in

[442] κεῖσέ^{Adv} τε^{Pt} δεῦρό^{Adv} τ'^{Pt} ἔ^{Adv} ασιν^{Adv} ἀ^{Adv} νερχομέ^{Adv} νοισιν^D ^{PräM/P} ἄ^{Adv} εθλοῖ^{Adv}
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Adv} μοι^D ^{Pr} θανέ^{Adv} εἰν^{Adv} στυγε^{Adv} ρῆ^{Adv} ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος^{Adv} αἴση^{Adv}
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέ^{Adv} πρωται^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀσίδος^{Adv} ἡπεί^{Adv} ροιο^{Adv}
fern wohl an

[445] ὧδε^{Adv} κα^{Adv} κοῖς^{Adv} ^{AdjD} δεδα^{Adv} ὡς^N ^{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἷω^{Adv} νοῖσιν^{Adv}
so von Übeln kündigt geworden noch auch früher

[446] πότμον^{Adv} ἐ^{Adv} μόν^{Adv} ^{AdjA} πά^{Adv} τρης^{Adv} ἐ^{Adv} ξήιον^{Adv}, ὅφρ'^{Kon} ἐπὶ^{Adv} βαίην^{Adv}
mein damit

[447] νηός, ἐ^{Adv} σκλεί^{Adv} η^{Adv} δὲ^{Pt} δό^{Adv} μοις^{Adv} ἐπὶ^{Adv} βάντι^D ^{AorAkt} λί^{Adv} πηται^{Adv}
aber hinauf gestiegenem

[448] ὧς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἔ^{Adv} φη^{Adv}· κοῦ^{Adv} ροι^{Adv} δὲ^{Pt} θε^{Adv} οπροπί^{Adv} ης^{Adv} αἰ^{Adv} οντες^N ^{PräAkt}
so ja aber hörend

[449] νόστῳ^{Adv} μὲν^{Pt} γή^{Adv} θησαν, ἄ^{Adv} χος^{Adv} δ'^{Pt} ἔλεν^{Adv} ἰδμονος^{Adv} αἴση^{Adv}
zwar aber

[450] ἥμος^{Kon} δ'^{Pt} ἡέλι^{Adv} ος^{Adv} σταθε^{Adv} ρόν^{Adv} ^{AdjA} παρα^{Adv} μείβεται^{Adv} ἡ^{Adv} μαρ^{Adv},
als aber den festen

[451] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέ^{ον}_{Adv} σκοπέ^λ_{οισιν} ὑ^{πο}_{σκιό}νται ἄ^ρ_{ουραι},

die aber eben

[452] δειλεῖ^ν_{ον}^{AdjA} κλί^ν_{οντος}^G ὑ^{πὸ}_{Prp} ζόφον ἡλί^ο_{ιο},

des Abends sich neigenden unter

[453] τῇ^{μος}_{Adv} ἄ^ρ_{Pt} ἤ^{δη}_{Adv} πάν^{τες}_{AdjN} ἐ^{πὶ}_{Prp} ψαμά^θ_{οισι} βα^θ_{ειαν}^{AdjA}

damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλά^{δα} χευά^{με}_{νοι}^N ^{PräM/P} πολ^ι_{οῦ}^{AdjG} πρό^{πα}_ρ^{Adv} αἰγ^{ια}_{λοῖο}

auf häufend des grauen vor weg

[455] κέ^κ_{λινθ'} ἐξεί^{ης}_{Adv} πα^{ρὰ}_{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D_{Pr} μυρί^α_{AdjN} ἔ^κ_{κειτο}

der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἶ^{δα}_{τα} καὶ^{Kon} μέ^{θυ} λα^{ρόν}_{AdjN} ἄ^φ_{υσσαμέ} ^{νων}_{ων}^G ^{AorAkt} προ^{χό}_{ησιν}

und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰ^{νο}_{χό}ων· με^{τέ} ^{πειτα}_{Adv} δ[']_{Pt} ἀ^{μο}_{ιβαδ}ις^{Adv} ἀ^{λλή}_{λοισιν}^D_{Pr}

danach aber abwechselnd einander

[458] μ^υ_{θεῦ}νθ', οἷ^ά_{Pr} τέ^{Pt} πολ^{λά}_{AdjA} νέ^{οι}_{AdjN} πα^{ρὰ}_{Prp} δαι^{τι} καὶ^{Kon} οἶ^{νω}

welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τε^ρ_{πνῶς}^{Adv} ἐ^{ψιό}_{ωνται}, ὅ^τ_{Kon} ἄ^α_{τος}^{AdjN} ὕ^β_{ρις} ἀ^π_{είη}.

angenehm wenn maß los

[460] ἐ^ν_θ^{Adv} αὐ^τ_{Adv} αἰ^σ_{ονί}δης μέ^ν_{Pt} ἀ^{μή}_{χανος}^{AdjN} εἰ^ν_{Prp} ἐ^{οῖ}_{Pr} αὐ^{τῷ}_{Pr}

da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πο^ρ_{φύ}ρεσ^{κεν} ἕ^κ_{αστα}^{AdjA} κα^τ_{ηφιό}ωντι^D ^{PräAkt} ἐ^ο_{ικῶς}^N ^{PerAkt}

jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ[']_{Pt} ἄ^ρ_{Pt} ὑ^{πο}_{φρα}σθ^{εις}_N ^{AorPas} με^{γά}_{λη}^{AdjD} ὁ^{πὶ} νεί^{κε}_{σεν} ἰ^δ_{ας}·

den aber nun nach denkend mit großer

[463] ἄ^ι_{σονί}δης, τί^{να}_{Pr} τή^{νδε}_{Pr} με^{τὰ}_{Prp} φρε^{σὶ} μῆ^{τιν} ἐ^λ_{ίσσεις};

welchen diesen inmitten

[464] αὐ^{δα} ἐ^{νὶ}_{Prp} μέ^σ_{σοισι}^{AdjD} τε^{ὸν}_{AdjA} νό^{ον}. ἢ^έ_{Kon} σε^α_{Pr} δα^{μνᾷ}

in der Mitte deinen oder dich

[465] τάρ^{βος} ἐ^{πι}_{πλό}με^{νον}_N ^{PräM/P} τό^{ArtN} τ[']_{Pt} ἀ^{νά}_{λκιδας}^{AdjA} ἄ^{νδ}_{ρας ἀ^{τύ}_{ζει};}

heran kommend, die auch kraft lose

[466] ἴ^{στω} νῦ^ν_{Adv} δό^{ρου} θου^{ῶρον}_{AdjN} ὅ^τ_ω^D_{Pr} πε^{ρι} ὥ^{σιον}_{AdjA} ἄ^{λλων}

jetzt rasch, wodurch über maßig

[467] **κῦδος** ^{ἐν}_{Prp} **πτολέμοισιν** **ἀείρομαι**, **οὐδέ**^{Pt} **μὲν**^A **ὁ** **φέλλει**
in und nicht mich

[468] **Ζεὺς** **τόσον**, **ὅσσάτι** **όν**^A **περ**^{Pt} **ἐμὸν**^{AdjA} **δόρυ**, **μή**^{Pt} **νύ**^{Pt} **τί**^A **πῆμα**
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] **λοιγίον**^{AdjAKmp} **ἔσσεσθαι**, **μηδ'**^{Pt} **ἀκράαντον**^{AdjA} **ἄεθλον**
tödlicheres noch un vollendet

[470] **ἴδew** **ἐσπομένοιο**,^G **καὶ**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **θεὸς** **ἀντιόωτο**.
folgend seienden, und wenn

[471] **τοῖόν**^{AdjA} **μὲν**^A **Ἀρήνηθεν**^{Adv} **ἀοσσητῆρα** **κομίζεις**.
solchen mich aus Arene

[472] **ἦ**,^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἐπισχόμενος**^N **πλεῖον**^{AdjAKmp} **δέπας** **ἀμφοτέρῃσιν**^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] **πῖνε** **χαλίκρητον**^{AdjA} **λαβρόν**^{AdjA} **μέθυ**· **δεύετο** **δ'**^{Pt} **οἶνω**
gut gemischt lieblichen aber

[474] **χείλεα**, **κυάνει**^{AdjN} **τε**^{Pt} **γενεάδες**· **οἱ**^N **δ'**^{Pt} **ὁμάδησαν**
dunkle und sie aber

[475] **πάντες**^{AdjN} **ὁμῶς**,^{Adv} **ἴδμων** **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἀμφοδίην**^{Adv} **ἀγόρευεν**·
alle gleich, aber auch offen

[476] **ῥαιμόνι** **ε**, **φρονέεις** **ὅλοφῶια**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **πάρως**^{Adv} **αὐτῷ**.^D **Pr**
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] **ἢ**^{Kon} **τοί**^D **Pr** **εἰς**^{Prp} **ἅτην** **ζωρόν**^{AdjA} **μέθυ** **θαρσαλέον**^{AdjN} **κῆρ**
oder dir in un gemischten kühnes

[478] **οἰδάνει** **ἐν**^{Prp} **στήθεσσι**, **θεοὺς** **δ'**^{Pt} **ἀνέηκεν** **ἀτίζειν**;
in aber

[479] **ἄλλοι**^{AdjN} **μῦθοι** **ἔασι** **παρήγοροι**,^{AdjN} **οἷσι**^D **Pr** **περ**^{Pt} **ἀνὴρ**
andere tröstend, mit welchen ja

[480] **θαρσύνοι** **ἔταρον**· **σύ**^N **δ'**^{Pt} **ἄτάσθαλα**^{AdjA} **πάμπαν**^{Adv} **ἔειπας**,
du aber Frevel ganz

[481] **τοῖα**^{AdjA} **φάτις** **καὶ**^{Kon} **τοὺς**^{ArtA} **πρὶν**^{Adv} **ἐπιφύειν** **μακάρεσσιν**
solches auch die zuvor

[482] **υἷας** **Ἀλκιάδας**, **οἷς**^D **Pr** **οὐδ'**^{Pt} **ὅσον**^A **ἰσοφ**^{Pr} **ρίζεις**
denen nicht einmal so viel

[483] ἤνωρέ^{hN}· ἔμ^{hN} πης^{Adv} δέ^{Pt} θο^{hN} οῖς^{AdjD} ἐδά^{hN} μησαν^{hN} ὁ^{hN} ιστοῖς^{hN}
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω^{DuN} ^{Pr} Λητοῖ^{hN} δαο^{hN}, καὶ^{Kon} ἴφθι^{hN} μοί^{AdjN} περ^{Pt} ἐ^{hN} ὄντες^{hN}·^N ^{PräAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'^{hN}· ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἐγέ^{hN} λασσεν^{hN} ἄ^{hN} δην^{Adv} Ἀφα^{hN} ρήιος^{AdjN} Ἰδας^{hN}
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A ^{Pr} ἐ^{hN} πιλλί^{hN} ζων^N ^{PräAkt} ἡ^{hN} μείβετο^{hN} κερτομί^{hN} οἰσιν^{hN}·^{AdjD}
und ihn stichelnd mit Spötteleien·

[487] ἄργει^{hN} νυν^{Adv} τόδε^A ^{Pr} σῆσι^{AdjD} θε^{hN} οπροπί^{hN} ησιν^{hN} ἐ^{hN} νίσπες^{hN},
nun dieses mit deinen

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐ^{hN} μοι^D ^{Pr} τοι^{hN} ὄνδε^{AdjA} θε^{hN} οἱ^{hN} τελέ^{hN} ουσιν^{hN} ὁ^{hN} λεθρον^{hN},
ob auch mir solchen

[489] οἷον^A ^{Pr} Ἀ^{hN} λωιά^{hN} δησι^{hN} πα^{hN} τήρ^{hN} τεδς^{AdjN} ἐγγυά^{hN} λιξεν^{hN}.
welches dein

[490] φράζεο^{hN} δ^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας^{hN} ἐ^{hN} μὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέ^{hN} οιο^{hN},
aber wie meine heil

[491] χρεῖω^{hN} θεσπί^{hN} ζων^N ^{PräAkt} μετα^{hN} μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^{hN} λώης^{hN}·
weissagend nach trüglich wenn wohl

[492] Χώετ'^{hN} ἐ^{hN} νιπτά^{hN} ζων^N ^{PräAkt} προτέ^{hN} ρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος^{hN} ἐ^{hN} τύχθη^{hN},
schmähend· weiter aber wohl

[493] εἰ^{Kon} μῆ^{Pt} δηριό^{hN} ωντας^A ^{PräAkt} ὁ^{hN} μοκλή^{hN} σαντες^N ^{AorAkt} ἐ^{hN} ταῖροι^{hN}
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N ^{Pr} τ^{Pt} Αἰσονί^{hN} δης^{hN} κατε^{hN} ρήτυεν^{hN}· ἂν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεύς^{hN}
selbst auch wohl aber auch

[495] λαιῇ^{AdjD} ἀ^{hN} νασχόμε^{hN} νος^N ^{AorMed} κίθα^{hN} ριν^{hN} πεί^{hN} ραζεν^{hN} ἀ^{hN} οιδῆς^{hN}.
mit der linken empor haltend

[496] ἦει^{hN} δεν^{hN} δ^{Pt} ὥς^{Kon} γαῖα^{hN} καὶ^{Kon} οὐρανός^{hN} ἦδὲ^{Kon} θά^{hN} λασσα^{hN},
aber wie und und

[497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἀλλή^{hN} λοισι^D ^{Pr} μι^{hN} ἡ^{AdjD} συνα^{hN} ρηρότα^A ^{PerAkt} μορφή^{hN},
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκος^{hN} ἐξ^{Prp} ὅλο^{hN} οἴο^{AdjG} δι^{hN} ἐκριθεν^{hN} ἀμφίς^{Adv} ἐ^{hN} καστα^{hN}·
aus verderblichen getrennt

[499] ἥδ'·Kon ὥς·Kon ἔμπεδον·AdjA αἰέν·Adv ἐν·Prp αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im

[500] ἄστρο σεληναί·η τε·Pt καὶ·Kon ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ'·Pt ὥς·Kon ἀνέτειλε, καὶ·Kon ὥς·Kon ποταμοὶ κελάδοντες·N PräAkt
und wie und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν·D Pr νύμφησι καὶ·Kon ἔρπετὰ πάντ'·AdjN ἐγένοντο.
mit denselben auch alle

[503] ἦειδεν δ'·Pt ὥς·Kon πρῶτον·Adv Ὀφίων Εὐρυνόμη τε·Pt
aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς·AdjN νιφόεντος·AdjG ἔχον·N PräAkt κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς·Kon τε·Pt βίη καὶ·Kon χερσὶν ὁ·ArtN μὲν·Pt Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar

[506] ἡ·ArtN δὲ·Pt ῥέη, ἐπεί·son δ'·Pt ἐνὶ·Prp κύμασιν Ὠκεανοῖο·
die aber aber in

[507] οἱ·N Pr δὲ·Pt τέως·Adv μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen

[508] ὄφρα·Kon Ζεὺς ἔτι·Adv κοῦρος, ἔτι·Adv φρεσὶ νήπια·AdjA εἰδώς,·N PerAkt
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον·AdjA ναίεσκεν ὑπὸ·Prp σπέος· οἱ·N Pr δὲ·Pt μιν·A Pr οὐπω·Adv
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες·AdjN Κύκλωες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene

[511] βροντῇ τε·Pt στεροπῇ τε·Pt τὰ·ArtN γὰρ·Pt Διὶ κῦδος ὁπάζει.
und und· dies denn

[512] ἦ,·Pt καὶ·Kon ὁ·ArtN μὲν·Pt φόρμιγγα σὺν·Prp ἀμβροσίῃ·AdjD σχέθεν αὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer

[513] τοὶ·ArtN δ'·Pt ἄμοτον·Adv λήξαντος·G AorAkt ἔτι·Adv προύχοντο κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch

[514] πάντες·AdjN ὁμῶς·Adv ὁρθοῖσιν·AdjD ἐπ'·Prp οὔασιν ἡρεμέοντες·N PräAkt
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθῆ^N μὲν^{Pr} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D ἐνέλλιπε^{Pr} θέλκτρον ἀοιδῆς.

solchen ihnen

[516] οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} κερασσάμενοι^{N AorMed} Διὶ λοιβάς,

und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ^N θεῖς^{Pr} ἐστὶν ὥς^N περ^{PerAkt} ἐπὶ^{Prp} γλώσσησι χέοντο

die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέναις^D ὑπνου δέ^{Pt} διὰ^{Prp} κνέφας ἐμνώοντο.

brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτ^{Kon} αἰγλήεσσα^{AdjN} φαεινοῖς^{AdjD} ὄμμασιν ἦώς

aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰπεινὰς^{AdjA} ἴδεν ἄκριας, ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἀνέμοιο

steile aus aber

[521] εὐδοιοὶ^{AdjN} ἐκλύζοντο τινασσομένης^G ἀλὸς ἄκραι,

heitere geschüttelt werdenden

[522] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ^{Adv} δ^{Pt} ὁρόθυεν ἐταίρους

ja dann sogleich aber

[523] βαινέμεναί τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄρτύνασθαι ἐρετμά.

und auf und

[524] σμερδαλέον^{AdjA} δέ^{Pt} λιμὴν Παγασῆος^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N

schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιδας^{AdjN} ἴαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα^N νέεσθαι.

pelian antreibend

[526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D δόρυ θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο, τό^{ArtA} ῥ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}

in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος^{AdjG} ἤρμοσε φηγοῦ.

der dodonäischen

[528] οἱ^N δ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^{N AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν^D

die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ὧ^D ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,

wie vorher in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέρῃσι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.

geordnet den ihren neben

[531] μέσσω^{AdjD} δ',^{Pt} Ἀγκαῖ^{os} μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρα^{κλῆος}
in der Mitte aber sehr und

[532] ἔζανον· ἄγχι^{Adv} δε^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπα^{λον} θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύ^{σθη} νηὶ^{ος} τρόπις· εἵλκετο δ',^{Pt} ἤδη^{Adv}
wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερ^θ,^{Prp} ἄλός· αὐτὰρ^{Kon} ἱήσων
und über aber

[535] δακρυό^{εις}^{AdjN} γαί^{ης} ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἐν^{εικεν}·
tränen reich von

[536] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὥστ',^{Kon} ἥϊθε^{οι} Φοίβω^{χορὸν} ἢ^{Kon} ἐν^ι^{Prp} Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγί^η, ἢ^{Kon} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἰσμη^{νοῖο}
ja wohl in oder an

[538] στησάμε^{νοι},^N^{AorMed} φόρμιγγος ὑπαι^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὁμαρτῇ^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέ^{ως}^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
im Takt mit schnellen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} Ὀρφῆ^{ος} κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δε^{Pt} ῥόθια κλύζοντο·
reißendes darauf aber

[542] ἀφρῶ δ',^{Pt} ἐνθα^{Adv} καί^{Kon} ἐνθα^{Adv} κε^{λαινῇ}^{AdjN} κήκιεν ἄλμῃ
aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N^{PräAkt} ἐρυσθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν·
furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ',^{Pt} ὑπ'^{Prp} ἡελίω φλογὶ εἵκελα^{AdjA} νηὸς ἰούσης^G^{PräAkt}
aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακραί^{AdjN} δ',^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς^{Kon} χλοεροῖο^{AdjG} διειδομένη^N^{PräM/P} πεδί^{οιο}·
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες^{AdjN} δ'Pt οὐρανὸ^{Adv}θεν^{Adv} λεῦσ^{son} θεοὶ^{θηματα} κείνῳ^{AdjD}
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέ^{ων}ων^{AdjG} ἀν^{δρων}δρων^{μένος}, οἱ^NPr τὸτ'^{Adv} ἄ^{ριστοι}ριστοι^{AdjN}
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐ^{πιπλῶ}εσκον· ἐπ'^{Prp} ἀκροτά^{τησι}τησι^{AdjSupD} δὲ^{Pt} νύμφαι^{νύμφαι}
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιά^{δες}δες^{AdjN} κορυ^{φῆσιν}φῆσιν^{ἐθάμβεον}ἐθάμβεον^{εἰσορόωσαι}εἰσορόωσαι^NPräAkt
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀ^{θηναίης}θηναίης^{Ἰ^{τωνίδος}τωνίδος}τωνίδος^{AdjG} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^APr
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρω^{ας}ας^{χείρεσσιν}χείρεσσιν^{ἐπικραδᾶ^{οντα}οντα}οντα^APräAkt ἐ^{ρετμά}ρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^NPr γ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑπὰ^{του}του^{AdjG} ὄρε^{ος}ος^{κίεν}κίεν^{ἀγχι}ἀγχι^{Adv} θα^{λάσσης}λάσσης
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων^{Φιλλυρίδης}Φιλλυρίδης^{πολι^ῃῃ}πολι^ῃ^{AdjD} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύματος^{ἀγῇ}ἀγῇ
 grau aber auf

[555] τέγγε πό^{δας}δας^{καὶ^{Kon}πολλὰ^{Adv}βα^{ρείη}ρείη}ρείη^{AdjD} χειρὶ^{κε}κε^{λεύων}λεύων^NPräAkt
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐ^{πευφήμησεν}πευφήμησεν^{ἀκηδέα}ἀκηδέα^{AdjA} νισσομέ^{νοισιν}νοισιν^DPräM/P
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^DPr παρά^{κοιτις}κοιτις^{ἐπωλένι^{ον}ον}επωλένι^{ον}^{φορέουσα}ουσα^NPräAkt
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐ^{δην}δην^{Ἀχι^{λῆα}λῆα}λῆα^{φίλῳ}φίλῳ^{AdjD} δει^{δίσκετο}δίσκετο^{πατρί}πατρί.
 dem lieben

[559] οἱ^NPr δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} λιμέ^{νος}νος^{περι^{ηγέα}ηγέα}ηγέα^{AdjA} κάλλιπον^{ἄκτῃν}ἄκτῃν
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδομοσύ^{νη}νη^{μή^{τι}τι}μή^{τι}^{τε^{Pt}δα^{ίφρονος}φρονος}ίφρονος^{AdjG} Ἀγνιά^{δασ}δασ^{AdjG}
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος^{ος}ος^NPr ῥ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν^{ἐύξοα}εύξοα^{AdjA} τεχνη^{έντως}έντως^{Adv}
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἄμφι^{έπεσκ'}έπεσκ'^{ὄφρ'}ὄφρ'^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξὶ^{θύνοι}θύνοι,
 damit fest

[563] δὴ^{Pt} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} πρὸ τοῖσιν, ταῦσσά με νοί^N AorMed ἐκάτερθεν,^{Adv}
aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ^{Adv} δὲ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λῖνα χεῦαν, ἐπὶ^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες.^N AorAkt
hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὖρος· ἐπὶ^{Prp} ἱκριόφιν δὲ^{Pt} κάλῳας
da aber hell auf aber

[567] ξεστῇ^{Adv} σιν^{AdjD} περόνησι διὰ κριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες.^N AorAkt
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαῖην^{AdjA} εὐκῆλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange

[569] τοῖσι^D Pr δὲ^{Pt} φορμίζων^N PräAkt εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiern mit wohlklingendem

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ^N Pr κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
die jene

[572] ῥυομένην^N PräM/P καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^N Pr δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσούντες^N PräAkt ὑπὲρ^{Prp} ἁλός, ἄμμια^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι^{AdjN} ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα διὰσκαίροντες^N PräAkt ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} ὅπότε^{Kon} ἀγρούλοιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} ἰχθία σημαντήρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^N PerM/P ποιῆς
unzählige satt gesättigt

[577] εἰς^{Prp} αὖ^{Adv} λιν, ὃ^N Pr δὲ^{Pt} τ' εἰσι πάρος^{Adv} σύριγ γιλιγείη^{AdjD}
in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N PräM/P νόμιον^{AdjA} μέλος, ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖ^D Pr γε^{Pt}
schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὥμάρ^{Teun}· τήν^A _{Pr} δ^{Pt} αἰέν^{Adv} ἐ^{pas}σσύτε^{ros} _{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.

sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἡερί^η _{AdjN} πολυ^{λήιος} _{AdjN} αἶα Πε^{λασγῶν}

sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δūετο, Πηλιά^{δας} _{AdjA} δέ^{Pt} πα^{ρεξή} _{μειβον} ἐ^{ρίπνας}

pelionische aber

[582] αἰέν^{Adv} ἐ^{πιπροθέ} _{οντες}·^N _{PräAkt} ἔ^{δυνε} δέ^{Pt} Σηπιὰς^{AdjN} ἄ^{κρη},

immer vorwärts eilend aber sepische

[583] φαίνετο δ^{Pt} εἰναλί^η _{AdjN} Σκία^{θος}, φαί^{νοντο} δ^{Pt} ἄ^{πωθεν} _{Adv}

aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσι^{αι} _{AdjN} Μά^{γνησά} _θ·^{Pt} ὕ^{πεύδιος} _{AdjN} ἡπεί^{ροιο}

piresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ^{Kai} _{Kon} τύμ^{βος} _{Δολο} _{πήιος}·^{AdjN} ἐν^θ·^{Adv} ἄ^{ρα} _{Pt} τοί^N _{Pr} γε^{Pt}

und dolopisch dort ja jene eben

[586] ἐσπέρ^{ιοι} _{AdjN} ἀνέ^{μοιο} πα^{λιμπνοί} _{ησιν} ἔ^{κελσαν},

westliche

[587] καί^{Kon} μιν^A _{Pr} κυδαί^{νοντες} _N _{PräAkt} ὕ^{πὸ} _{Prp} κνέ^{φας} ἐν^{τομα} _{AdjA} μή^{λων}

und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κείαν, ὀ^{ρινομέ} _{νης}·^G _{PräM/P} ἀλὸς οἶ^{δματι}· δι^{πλόα} _{AdjA} δ^{Pt} ἀ^{κταῖς}

auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἡματ' ἐ^{λινύ} _{εσκον}· ἄ^{τὰρ} _{Kon} τριτά^{τῳ} _{AdjDSup} προέ^{ηκαν}

aber am dritten

[590] νῆα, τα^{νυσσάμε} _{νοι}·^N _{AorM/P} περι^{ώσιον} _{AdjA} ὕ^{ψόθι} _{Adv} λαῖ^{φος}·

aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τήν^{ArtA} δ^{Pt} ἀ^{κτὴν} Ἀφέ^{τας} Ἀρ^{γοῦς}· ἔ^{τι} _{Adv} κικλή^{σκουσιν}

diese aber noch

[592] ἐν^{θεν} _{Adv} δέ^{Pt} προτέ^{ρωσε} _{AdvKmp} πα^{ρεξέθε} _{ον} Μελί^{βοιαν}·

von dort aber weiter vorwärts

[593] ἀκτὴν^T·^{Pt} αἰγια^{λόν} _{τε}·^{Pt} _{und} _{wind} _{ungünstigen} εἰ^{σορό} _{ωντες}·^N _{PräAkt}

und hin blickend.

[594] ἥ^ῳ _{θεν} _{Adv} δ^{Pt} Ὁμό^{λην} _{αὐ} _{τοσχεδόν} _{Adv} εἰ^{σορό} _{ωντες}·^N _{PräAkt}

bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένῳ ἡν^A _{PerM/P} παρεμέτρεον· οὐδ' ^{Pt} ἔτι ^{Adv} δηρὸν ^{Adv}
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὅ περ^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.
hinaus unter weg

[597] κείθεν ^{Adv} δ' ^{Pt} Εὐρυμενίας τε ^{Pt} πολυκλύστους ^{AdjA} τε ^{Pt} φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' ^{Pt} ἐσέδρακον· αὐτὰρ ^{Kon} ἔπειτα ^{Adv}
auch aber danach

[599] κλίτεια Παλλήνια, ^{AdjA} Καναστραίην ^{AdjA} ὑπὲρ ^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι ^{AdjN} πνοιῇ ἀνέμοιο θεόντες· ^N ^{PräAkt}
nächtlich laufend.

[601] ἤρι ^{Adv} δὲ ^{Pt} νισσομένοισιν ^D ^{PräM/P} Ἄθῳ ἀνέτελλε κολῶνῃ
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηκίη, ^{AdjN} ἣ ^N ^{Pr} τόσσον ^{AdjA} ἀπόπροθι ^{Adv} Λῆμνον ἐοῦσαν, ^A ^{PräAkt}
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσον ^A ^{Pr} ἐς ^{Prp} ἐνδιόν κεν ^{Pt} ἐύστολος ^{AdjN} ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ ^{AdjDSup} κορυφῇ σκιάει, καὶ ^{Kon} ἐσάχρι ^{Adv} Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν ^D ^{Pr} δ' ^{Pt} αὐτῇμαρ ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἅεν καὶ ^{Kon} ἐπι ^{Prp} κνέφας οὖρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ ^{Adv} μάλ' ^{Adv} ἄκρα ἥς, ^{AdjN} τετάυυστο δὲ ^{Pt} λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ ^{Kon} ἅμ' ^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος ^G ^{AorAkt}
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κρاناῖν ^{AdjA} Σιντηίδα ^{AdjA} Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische

[609] ἐνθ' ^{Adv} ἅμυδιν ^{Adv} πᾶς ^{AdjN} δῆμος ὁπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεῶς ^{Adv} δέδμητο παροιχομένῳ ^D ^{PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{as} AdjA μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο γυναῖκας
ja denn eheliche zwar

[612] ἄνδρες, ἐχθήραντες,^N AorAkt ἔχον δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληϊάδεσσιν
gehasst habend, aber auf

[613] τρηχύν^{AdjA} ἔρον, ἃς^A Pr αυτοῖ^N Pr ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] Θρηκίην δηοῦντες,^N PrAkt ἐπεί^{Kon} χόλος αἰνός^{AdjN} ὁπαζεν
verwüstend da schrecklich

[615] Κῦπιδος, οὐνεκά^{Kon} μιν^A Pr γεράων ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange

[616] ὧϊ μέλαι^{AdjV} ζήλοιό τ',^{Pt} ἐπισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἷον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῇσιν^D Pr ἐοὺς^{AdjA} ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἀμφ',^{Prp} εὐνῇ, πᾶν^{AdjA} δ',^{Pt} ἄρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὁπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^A Pr λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden

[620] οἷη^{AdjN} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περὶ φείσατο πατρός
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Ὑπιπύλεια Θόαντος, ὃ^N Pr δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασεν.
die ja über

[622] λάρνακι δ',^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλῃ^{AdjD} μιν^A Pr ὕπερθ',^{Prp} ἀλὸς ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über

[623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγῃ. καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν γε^{Pt} μεθυστέρον^{AdvKmp} αὐδὴ θεῖσαν^A AorPas
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῇ^{Prp} ρες, Σικίου^N ἀπο^{Prp} τόν^A Pr ῥά^{Pt} Θόαντι
von, den ja

[626] νηϊὰς^{AdjN} οἰνοίῃ νύμφη τέκεν εὐνῇ θεῖσα.^N AorPas
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δὲ^{Pt} βουκόλι· αἱ τε^{Pt} βοῶν χάλ· κειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und

[628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und

[629] ῥήϊτε^{AdjAKmp} ῥον^{AdjD} πάσῃσιν^{AdjD} Ἀθηναίης πέλεν ἔργων,
leichter für allen

[630] οἷς^{D Pr} αἰεὶ^{Adv} το^{ArtA} παροιθεν^{Adv} ὁμίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπεης^{Adv}
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμὰ^{Adv} δὴ^{Pt} πάπταινον ἐπὶ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} ὄμμασι πόντον
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι λευγαλέω^{AdjD} ὅποτε^{Kon} Θρήικες ἴασιν.
elendem, wann immer

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^{A PräM/p} ἴδον Ἀργῶ,
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίῃ^{Adv} πυλέων ἐκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆια^{AdjA} τεύχεα δῶσαι ἐς^{Prp} αἰγιάλῳ προχέοντο,
kriegs in

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις^{AdjD} ἴκελαι^{AdjN} φάν γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν
roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρήικας· ἡ^{N Pr} δ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^{D Pr} Θοαντιάς^{AdjN} Ὑπιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δὺν' ἐνὶ^{Prp} τεύχεσι πατρός· ἀμχανίῃ δ^{Pt} ἔχοντο
in aber

[639] ἄφθονοι^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^{D Pr} ἐπὶ^{Prp} δέος ἠώρεϊτο.
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως^{Adv} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν^{AdjA} τῷ πέρ^{DPr} τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείῳ,
und

[643] σφωιτέ^{AdjG} ροιο^{AdjG} το^N κῆος, ὃ^N οἱ^D μνη^{Pt}στιν πόρε^{AdjG} πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀ^{Pt}ποιχομέ^Nνου^G Ἀχέ^{PräM/P}ροντος^{AdjG}
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά^{AdjA}τους^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέδρομε^{AdjG} λήθη^{AdjG}
unsagbaren

[646] ἀλλ^{Kon} ἡγ^Nῶν^{Pt} ἔμπεδον^{AdjN} αἰέν^{Adv} ἀμειβομέ^Nνη^N μεμό^{PräM/P}ρηται^{AdjG}
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ^{Adv} ὑποχθονί^{AdjD}οις^{AdjD} ἕνα^{AdjN} ρίθμιος^{AdjN} ἄλλοτ^{Adv} ἐς^{Prp} αὐγὰς^{AdjG}
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡελί^Nου^N ζω^{AdjD}οῖσι^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσιν^{AdjG}· ἀλλ^{Kon} τί^A μύθους^{AdjG}
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί^Nδεω^{AdjG} χρεῖ^Aώ με^A δι^{Prp}ηνεκέ^{Adv}ως^{Adv} ἄγο^{AdjG}ρεύειν^{AdjG}
mich ununterbrochen

[650] ὅς^N ῥα^{Pt} τόθ^{Adv} Ὑψιπύ^Nλην^N μειλίξατο^{AdjG} δέχθαι^{AdjG} ἰόντας^A ἰόντας^{PräAkt}
der ja damals gehende

[651] ἡματος ἀνομέ^{AdjG}νοιο^{AdjG} δι^A κνέφας^{AdjG}· οὐδ^{Pt} μὲν^{Pt} ἡοῖ^{AdjG}
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ^{Prp} πνοι^{AdjG} ἢ βορέ^{AdjG}ο.
bei

[653] Λημνιά^{AdjG}δες^{AdjN} δε^{Pt} γυναικες^{AdjG} ἀν^Aα^{Prp} πτόλιν^{AdjG} ἴζον^{AdjG} ἰούσαι^N ἰούσαι^{PräAkt}
lemnische aber durch gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγο^{AdjG}ρήν^{AdjG}· αὐτὴ^N γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν^{AdjG} Ὑψιπύ^Nλεια^{AdjG}
in sie selbst denn

[655] καί^{Kon} ῥ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέ^{AdjG}θοντο^{AdjG}
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἡ^N γ^{Pt} ἐν^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐποτρύ^Nνους^N ἀγό^{PräAkt}ρευεν^{AdjG}
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] ὦφιλοι^{ijV} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{Adv} δὴ^{Pt} μένο^{AdjA}εἰκέα^{AdjA} δῶρα πό^{AdjG}ρωμεν^{AdjG}
’ο Freundinnen, wenn aber eben Wunsch gemäß

[658] ἀνδράσιν^{AdjG} οἷά^A τ^{Pt} ἐοικεν^{AdjG} ἄγειν^{Prp} ἐπὶ^{Prp} νηὸς ἔχοντας^A ἔχοντας^{PräAkt}
welche doch zu habende,

[659] ἦ^{ia}, καὶ^{Kon} μέ^{eu}θ^u λαρόⁿ, AdjA ἵ^u, Kon ἔ^uμπεδ^{on} AdjA ἔ^uκτοθⁱ Adv πύργ^{ων}
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μί^uμν^{oi} εν, μηδ^u, Kon ἄ^uμμε^A Pr κατὰ^{Prp} χρεⁱώ^u μεθέ^u πον^{τε}ς^N PräAkt
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀ^uτρεκέ^u ως^{Adv} γνώ^ωσι, κα^u κῆ^{AdjN} δ^u, Pt ἐπⁱ Prp πολλόν^{AdjA} ἵ^uκη^{ται}
genau böse aber auf weithin

[662] βά^{xi}ξις· ἐ^u πειⁱ Kon μέ^uγα^{AdjA} ἔ^uργ^{on} ἐ^uρέ^uξαμεⁿ, οὐδέ^{Pt} τι^A Pr πά^uμπαν^{Adv}
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυ^uμη^u δέ^uς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖ^{si}σι^D Pr τό^u ArtN γ^u, Pt ἔ^uσσε^{ται}, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα^u εἶ^uεν.
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡ^uμετέ^uρη^{AdjN} μὲ^uν^{Pt} νῦ^uν^{Adv} τοί^uη^{AdjN} παρε^uνή^uνοθε^u μῆ^uτις·
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑ^uμέωⁿ G Pr δ^u, Pt εἰ^{Kon} τις^N Pr ἄ^uρειον^{AdjAKmp} ἔ^uπος^u μη^uτί^uσεται^u ἄ^uλλη^u, AdjN
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐ^uγρέ^uσθα^u· τοῦ^G Pr γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἵ^uνεκα^{Prp} δεῦ^uρ^{Adv} ἐ^uκά^u λε^uσσα·'
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὥ^uς^{Adv} ἄ^uρ^u, Pt ἔ^uφη, καὶ^{Kon} θῶ^uκον ἐ^uφί^uζανε^u πατρὸ^uς ἐ^uοῖο^G Pr
so ja und eigenen

[668] λαί^uνον· AdjA αὐτὰ^uρ^{Kon} ἔ^uπει^uτα^{Adv} φί^uλη^{AdjN} τροφὸ^uς ὥ^uρτο Πο^uλυξώ^u,
steinernen· aber danach liebe

[669] γῆ^uραι^u δῆ^{Pt} ῥί^u κν^{oi}σιν^{AdjD} ἐ^uπισκά^uζουσα^N PräAkt πό^uδε^uσιν,
eben dürrer hinkend

[670] βά^uκτρ^uω ἐ^uρειδομέ^uνη^N PräM/P περὶ^{Prp} δέ^{Pt} μ^uνέ^uαιν^N PräAkt ἀγο^uρεῦ^uσαι.
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ^D Pr καὶ^{Kon} παρ^uθενⁱ καὶ^{AdjN} πίσ^uυ^uρες^{AdjN} σχεδόν^{Adv} ἐ^uδριό^uωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀ^uδμή^uτες^{AdjN} λευ^u κῆ^uσιν^{AdjD} ἐ^uπιχ^uνοα^uούση^D PräAkt ἐ^uθεί^uραις·
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῆ^u δ^u, Pt ἄ^uρ^u, Pt ἐ^uνⁱ Prp μέ^uσο^u ση^{AdjD} ἀγο^uρῇ, ἀνά^{Prp} δ^u, Pt ἔ^uσχε^uθε^u δειρῆ^uν
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἥ^uκα^{Adv} μό^uλις^{Adv} κυ^uφοῖο^{AdjG} με^uταφρέ^uνου, ὥ^uδέ^{Adv} τ^u, Pt ἔ^uειπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja

- [675] ὥρα μὲν^{Pt} ὥς^{Kon} αὐτῇ^{D_{Pr}} περ^{Pt} ἐφ' ὧν δ' ἀνέειπεν ὁ ἄλλος,
 zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μὲν ξείνοις, ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρ' ἔστιν ἄλλος ὁ πάσης.
 da auch besseres

[677] ὑμῖν^{D_{Pr}} γὰρ^{Pt} μὴν^{Pt} τις^{N_{Pr}} μῆτις ἐπαύρεσθαι βίῳ τοιοῦτο,
 euch ja wahrlich welcher

[678] αἴ^{Kon} κε^{Pt} ἐπιβρίση θορήξ' στρατός, ἢ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἄλλος^{AdjN}
 wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ^{N_{Pr}} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἀνθρώποις πέλονται;
 welche auch vieles unter

[680] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὁδὸς^{N_{Pr}} ὁμιλος ἀνῴστω^{Adv} ἐφ' ἧς κάνει.
 wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ^{Kon} δ' ἐπὶ τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάριον τις^{N_{Pr}} ἀποτρέποι, ἄλλα^{AdjN} δ' ἐπὶ ὁπίσσω^{Adv}
 wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} δ' ἰσχυρὰ ὑπερτέρων^{AdjN} πημάτων μίμνει,
 zahllose größere

[683] εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} δὴ^{Pt} γεραραί^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
 wenn wohl eben alte zwar

[684] κούροτε^{AdjNKmp} δ' ἐπὶ ἄγονοι^{AdjN} στυγερὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας ἵκησθε.
 jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{Adv} μοι^{Adv} βώσ' ἐστιν δυσάμμοροι; ἢ^{Kon} βαθεῖαις^{AdjD}
 wie dann mir unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτομάτοι^{AdjN} βόες ὑμῖν^{D_{Pr}} ἐνὶ ζευγὲς^{N_{AorPas}} ἀρούραις
 selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμων^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
 erd schneidenden

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομένη^{PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμῆσονται;
 und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγὼν^{N_{Pr}} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^{A_{Pr}} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρίκασιν
 wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον^{PräM/P} ποῦ^{Pt} ὁἴμαι εἰς^{Prp} ἔτος ἤδη^{Adv}
 heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπο^{Prp} μοῖραν ἐλοῦσαν^A
 von genommen habend

[692] αὐτως, ^{Adv} ἣ^N ^{Pr} θέμις ἐστὶ, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.

[693] ὀπλοτέρησι^{AdjDKmp} δέ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^A ^{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν ἐπήβολός^{AdjN} ἐστ' ἄλεωρή,

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}

[696] ὑμετέρην^{AdjA} ξείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστὺ μέλεσθαι.'

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ'. ἐν^{Prp} δ',^{Pt} ἀγορῇ πλητὸ θρόου. εὗαδε γὰρ^{Pt} σφιν^D ^{Pr}

[698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε^A ^{Pr} παρὰ^{Adv} σχεδὸν αὐτίς^{Adv} ἄνῳρτο

[699] Ὑπὶ^{Adv} λη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἔπος ἡῦδα.

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσῃσιν^{AdjD} ἐφανδάνει ἥδε^N ^{Pr} μενοινή,

[701] ἤδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύναιμι.'

[702] ἦ^{Pt} ῥα, ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον^{Adv} ἐοῦσαν^A ^{PräAkt}

[703] ὄρσο μοι, ^D ^{Pr} Ἰφινόη, τοῦδ'^G ^{Pr} ἀνέρος ἀντιόωσα, ^N ^{PräM/P}

[704] ἡμέτερόνδε^{AdjA} μόλειν, ὅστις^N ^{Pr} στόλου ἡγεμονεύει,

[705] ὅφρα^{Kon} τί^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω.

[706] καὶ^{Kon} δ',^{Pt} αὐτοὺς^A ^{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} ^{Pt} ἐθέλωσιν,

[707] **κέκλεο** **θαρσαλέως**^{Adv} **ἐπιβαίνέμεν** **εὐμενέοντας**^{A PräAkt}
mutig wohlgesinnte.'

[708] **ἦ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἐλυσ'** **ἀγορὴν**, **μετὰ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **εἰς**^{Prp} **ἐὸν**^{AdjA} **ῥτο** **νέεσθαι**.
so, und nach aber in eigenen

[709] **ὥς**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **Ἰφινόη** **Μινύας** **ἴκεθ'**· **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἐρέεινον**,
so aber auch sie aber

[710] **χρεῖος** **ὅ**^{A Pr} **τί**^{A Pr} **φρονέουσα**^{N PräAkt} **μετήλυθεν**· **ὥκα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τούς**^{ArtA} **γε**^{Pt}
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] **πασσὺν**^{Adv} **διή**^{Adv} **μῦθοισι** **προσέννεπεν** **ἐξερέοντας**^{A PräAkt}
all zusammen aus fragende·

[712] **ῥούρη** **τοί**^{D Pr} **μ'**^{A Pr} **ἐφ' ἧ** **κε** **Θοαντιάς**^{AdjN} **ἐνθάδ'**^{Adv} **ιοῦσαν**,^{A PräAkt}
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] **ῤπιπύλη**, **καλέειν** **νηὸς πρόμον**, **ὅστις**^{N Pr} **ὄρωρεν**,
welcher

[714] **ὅφρα**^{Kon} **τί**^{A Pr} **οἱ**^{D Pr} **δήμοιο** **ἐπὶ** **θυμῆρες**^{AdjN} **ἐνίσπη**·
damit etwas ihm herz freundliches

[715] **καὶ**^{Kon} **δ'**^{Pt} **αὐτοὺς**^{A Pr} **γαίης** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἄστεος**, **αἶ**^{Kon} **κ'**^{Pt} **ἐθέλητε**,
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] **κέκλεται** **αὐτίκα**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **ἐπιβαίνέμεν** **εὐμενέοντας**^{A PräAkt}
sogleich jetzt wohl gesinnte.'

[717] **ὥς**^{Adv} **ἄρ'**^{Pt} **ἐφ'** **πάντεσσι**^{AdjD} **δ'**^{Pt} **ἐναΐσιμος**^{AdjN} **ἦνδανε** **μῦθος**.
so ja allen aber schicklicher

[718] **ῤπιπύλην** **δ'**^{Pt} **εἴσαντο** **καταφθιμένοιο**^{G PerM/P} **Θόαντος**
aber des verstorbenen

[719] **τηλυγέτην**^{AdjA} **γεγαυῖαν**^{A PerAkt} **ἀνασσεμέν'**· **ὥκα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τόν**^{A Pr} **γε**^{Pt}
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] **πέμπων ἴμεν**, **καὶ**^{Kon} **δ'**^{Pt} **αὐτοὶ**^{N Pr} **ἐπεντύνοντο** **νέεσθαι**.
und doch sie selbst

[721] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὅ**^{N Pr} **γ'**^{Pt} **ἀμφ'**^{Prp} **ὧμοισι** **θεῖας** **Τριτωνίδος**^{AdjG} **ἔργον**,
aber der ja um Tritonis

[722] **δίπλακα** **πορφυρέην**^{AdjA} **περονήσατο**, **τήν**^{A Pr} **οἱ**^{D Pr} **ὅ** **πασσεν**
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὃτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἔπε βάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς^G μὲν^{Pt} ῥήϊτε ρόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἡέλιον ἀνιόντα^A PräAkt
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλαις, ἢ^{Kon} κείνο^A Pr μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθήεσσ,^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} δι ακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ^{Prp} ἀφθίτῳ^{AdjD} ἡμενοί^N Präm/P ἔργῳ,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N Präm/P ὅς^N Pr τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφάινων^N PräAkt ἐτέτυκτο, μίῃς^{AdjG} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτίνοσ, τὴν^A Pr οἶδε^N Pr σιδηρείης^{AdjD} ἐλάσσκον
die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσας^A PräAkt αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε δοιῶ,^{AdjDuN}
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κείτο πέλας,^{Adv} τῆς^G Pr οἷγε^N Pr νέον^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμενοι^N Präm/P Ζῆθος μὲν^{Pt} ἐπωμαδὸν^{Adv} ἡέρταζεν
begehrend seiend· zwar schulter weis

[739] οὐρεος ἤλιβά τοιο^{AdjG} κάρη, μογέ^D οντι^{PräAkt} ἐοικώς^N PerAkt
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί^{Pt} ὧν ἐπὶ^{Prp} οἱ^D Pr χρυσε^{AdjD} ἡ φόρμιγγι λιγαίνων^N PräAkt
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις^{Adv} τόσ^{AdjA} ἡ δὲ^{Pt} μετ^{Prp} ἵχνια νίσσεται πέτρῃ
doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξεί^{Adv} ης δ^{Pt} ἡ σκητοβαθυπλόκαμος^{AdjN} Κυθέ^{Adv} ρεια
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα^N PräAkt θοὸν^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ὠμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπὶ^{Prp} σκαὶ ὀν^{AdjA} ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite

[745] νέρθεν^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} μαζοῖο· τὸ^N Pr δ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὐτῶς^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί^{AdjD} ἡ δεικ^{AdjN} κηλον ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
bronzen gezeichnet in

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βωῶν ἔσκεν λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ἡλεκτρώωνος·
und

[749] οἱ^N Pr μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι^N PräM/P ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N Pr γ^{Pt} ἐθέλοντες^N PräAkt ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν^G Pr δ^{Pt} αἵματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἐρσή^{AdjN} εἰς πολέ^{AdjN} ες δ^{Pt} ὀλίγους^{AdjA} βιώντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δύο^{AdjN} δίφροι πεπονήατο δηριό^N νωντες^N PräAkt
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} προπάραιθε^{Adv} Πέλοψ ἴθυνε, τινάσσων^N PräAkt
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἥνία, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια·
mit aber ihm

[755] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} με ταδρομάδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἦλασεν ἵππους,

den aber nach rennend gegen

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} Οἰνόμαος προτενέας^{AdjA} δόρυ χειρὶ με μαρπῶς^N_{PerAkt}

mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρακλιδὸν^{Adv} ἀγνυμένοιο^G_{PräM/P}

in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N_{PräM/P} Πελοπία^{AdjA} νῶτα δαίξαι.

herbei stürzend pelopische

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων^N_{PräAkt} ἐτέτυκτο,

darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐπω^{Adv} πολλός^{AdjN} ἐήν^{AdjA} ἐρύοντα^A_{PräAkt} καλύπτρης

noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν μέγαν^{AdjA} ὄν^A_{Pr} ῥ^{Pt} ἔτε κέν γε^{Pt}

kühn groß, den ja eben

[762] δι^{AdjN} Ἑλάρη, θρέψεν δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαῖα.

göttliche aber auch wieder

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἔην Μινυήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} περ^{Pt}

darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαίῳ^N_{PräAkt} κριοῦ, ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐξενέποντι^D_{PräAkt} ἐοικώς^N_{PerAkt}

hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A_{Pr} κ^{Pt} εἰσορόων^N_{PräAkt} ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,

jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμενος^N_{PräM/P} πυκινὴν^{AdjA} τιν^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} σφείων^G_{Pr} ἔσακοῦσαι

hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βᾶξιν, ὃ^A_{Pr} καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι θήῃσαιο.

die auch lange zwar auf

[768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.

solche ja Tritonis

[769] δεξιτερῇ^{AdjD} δ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον^{AdjA} ὃ^A_{Pr} ῥ^{Pt} Ἄταλάντη

mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἐν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,

in einst ihm

[771] **πρόφρων**^{AdjN} **ἀντομένη**^N **περί**^{Prp} **γὰρ**^{Pt} **μενέαινε** **ἐπεσθαι**
 bereit willig entgegen gehend· um denn

[772] **τὴν**^{ArtA} **ὀδόν**· **ἀλλὰ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **αὐτὸς**^N **ἐκὼν**^{AdjN} **ἀπερήτυε** **κούρην**,
 die aber denn er selbst freiwillig

[773] **δεῖσεν** **δ**^{Pt} **ἀργαλέας**^{AdjA} **ἔριδας φιλότητος** **ἐκ**^{Prp} **κητι**.
 aber schmerzliche um willen.

[774] **βῆ** **δ**^{Pt} **ἴμεναι** **πρὸτι**^{Prp} **ἄστρῳ** **φαεινῶ**^{AdjD} **ἀστέρι** **ἴσος**^{AdjN},
 aber hin zu hellem gleich,

[775] **ὅν**^A **ῥά**^{Pt} **τε**^{Pt} **νηγατέησιν**^{AdjD} **ἐργόμεναι**^N **καλύβησιν**
 welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] **νύμφαι** **θηήσαντο** **δόμων ὑπὲρ**^{Prp} **ἀντέλουντα**^A
 über gegen auf gehend,

[777] **καί**^{Kon} **σφισι**^D **κυανέοιο**^{AdjG} **δι**^{Prp} **ἡέρος ὄμματα θέλγει**
 und ihnen des dunkel blauen durch

[778] **καλὸν**^{AdjA} **ἐρευνθόμενος**^N **γάνυται** **δὲ**^{Pt} **τε**^{Pt} **ἡιθέοιο**^{AdjG}
 schön errötend seiend, aber auch des jünglings

[779] **παρθένος** **ἰμεῖρουσα**^N **μετ**^{Prp} **ἄλλοδαποῖσιν**^{AdjD} **ἐόντος**^G
 begehrend mit fremden seienden

[780] **ἀνδράσιν** **ὧ**^D **καί**^{Kon} **μιν**^A **μνηστήν**^{AdjA} **κομέουσι** **τὸ κῆες**·
 welchem auch sie Braut

[781] **τῷ**^D **ἴκελος**^{AdjN} **πρὸ**^{Prp} **πόληος** **ἀνὰ**^{Prp} **στίβον** **ἦεν** **ἥρως**.
 jenem gleich vor hin auf

[782] **καί**^{Kon} **ῥ**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **δῆ**^{Pt} **πυλέων** **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἄστεος** **ἐντὸς**^{Adv} **ἐβησαν**,
 und ja als eben und auch innerhalb

[783] **δημότεροι**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **ὅπισθεν**^{Adv} **ἐπεκλονέοντο** **γυναικες**,
 bürgerliche aber hinten

[784] **γηθόσυναι**^{AdjN} **ξεῖνῳ**· **ὁ**^N **δ**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **χθονὸς ὀμματ'** **ἐρείσας**^N
 freudig er aber auf gestützt habend

[785] **νίσσεται** **ἀπηλεγέως**^{Adv} **ὄφρ**^{Kon} **ἀγλαὰ**^{AdjA} **δώμαθ'** **ἵκανεν**
 ohne Scheu, bis glänzende

[786] **Ὑψιπύλης**· **ἄνεσαν** **δὲ**^{Pt} **πύλας** **προφανέντι**^D **θεράπναι**
 aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν^{AdjD} ἀρηρεμένας^{A PerM/P} σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἐνθα^{Adv} μιν^{A Pr} ἰφινόη κλισμῷ ἐνι^{Prp} παμφανόωντι^{D PräAkt}
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμένως^{Adv} καλῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἶσεν ἄγουσα^{N PräAkt}
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντία^{Adv} δεσποίνης· ἡ^{N Pr} δ^{Pt} ἐγκλιδὼν^{Adv} ὅσσε βαλοῦσα^{N AorSAkt}
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς^{AdjA} ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη^{N PräM/P} μῦθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν^{AdjD}
sich scheuend schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί^{Adv} ἡ μίμνοντες^{N PräAkt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὖτως· ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι ναίεται ἄστν,
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ^{Kon} θρηικίης ἐπινάστιοι^{AdjN} ἠπείροιο
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους^{AdjA} ἀρόωσι γύας· κακότητα δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende aber ganze

[797] ἐξερέω νημερτές, ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} γνοίητε καὶ^{Kon} αὐτοί^{N Pr}
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὖτε^{Kon} θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασίλευεν,
als mein

[799] τῇνικά^{Adv} θρηικίην, οἳ^{N Pr} τ^{Pt} ἀντία^{Adv} ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber

[800] δήμου ἀπορνύμενοι^{N PräM/P} λαοὶ πέριθ' ἐσκον ἐπαύλους
auf brechend

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῇσι^{D Pr} δ^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· οὐλόμένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μήτις
hierher ver derblichen aber

[803] **Κύπριδος,** ἥ^N ^{Pr} **τέ**^{Pt} **σφιν**^D ^{Pr} **θυ** **μοφθόρον**^{AdjA} **ἔμβαλεν** **ἄτην.**
 die auch ihnen herz verderbende

[804] **δὲ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **κουριδί**^{as} **ας**^{AdjG} **μὲν**^{Pt} **ἀ** **πέστυγον,** **ἐκ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **με** **λάθρων,**
 ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἧ^D ^{Pr} **ματί**^η **ἤ**^{AdjD} **εἵ** **ξαντες,** ^N **ἀ** **πεσσεύ** **οντο** **γυ** **ναϊκας.**
 welcher tōrichten nachgegeben habend,

[806] **αὐτὰρ**^{Kon} **ληιά** **δεσσι**^{AdjD} **δο** **ρικτή** **ταις**^{AdjD} **παρί** **αυον,**
 aber Beute speer erworbenen

[807] **σχέτλιοι.** **ἧ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **δηρὸν**^{Adv} **ἐ** **τέτλαμεν,** **εἰ**^{Kon} **κέ**^{Pt} **ποτ'**^{Pt} **αὖτις**^{Adv}
 erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] **ὄψε**^{Adv} **με** **ταστρέ** **ψωσι** **νό** **ον.** **τὸ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **διπλόον**^{AdjN} **αἰεὶ**^{Adv}
 spät das aber zweifache immer

[809] **πῆμα** **κα** **κὸν**^{AdjN} **προῦ** **βαινεν.** **ἀ** **τιμά** **ζοντο** **δὲ**^{Pt} **τέκνα**
 schlimmes aber

[810] **γνήσι**^{AdjA} **ἐ** **νι**^{Prp} **μεγά** **ροις,** **σκοτί**^η **ἤ**^{AdjN} **δ,**^{Pt} **ἀνέ** **τελλε** **γενέ** **θλη.**
 echte in dunkle aber

[811] **αὐτῶς**^{Adv} **δ,**^{Pt} **ἀδμή** **τές**^{AdjN} **τε**^{Pt} **κό** **ραι,** **χῆ** **ραί**^{AdjN} **τ,**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **τῇσιν**^D ^{Pr}
 ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] **μητέρες** **ἅ**^{Prp} **μ** **πολί** **εθρον** **ἀ** **τημελέ** **ες**^{AdjN} **ἀλά** **ληντο.**
 durch un gepflegte

[813] **οὐδὲ**^{Kon} **πα** **τὴρ** **ὀλί** **γον**^{AdjA} **περ**^{Pt} **ἐ** **ῆς**^{AdjG} **ἀλέ** **γιζε** **θυ** **γατρός,**
 auch nicht ein wenig doch seiner

[814] **εἰ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **ἐν**^{Prp} **ὄφθαλ** **μοῖσι** **δα** **ῖζομέ** **νην**^A **ὀρό** **ωτο**
 wenn auch in misshandelt werdende

[815] **μητρὺ** **ῆς** **ὑπὸ**^{Prp} **χερσὶν** **ἀ** **τασθάλου.**^{AdjG} **οὐδ,**^{Kon} **ἀπὸ**^{Prp} **μητρὸς**
 unter frevlerischen auch nicht von

[816] **λῶβην,** **ὥς**^{Kon} **τὸ**^{ArtA} **πά** **ροιθεν,**^{Adv} **ἀ** **εικέα**^{AdjA} **παῖδες** **ἄ** **μυνον.**
 wie das früher, un schöne

[817] **οὐδὲ**^{Kon} **κα** **σιγνή** **τοισι** **κα** **σιγνή** **τη** **μελε** **θυμῶ.**
 auch nicht

[818] **ἀλλ,**^{Kon} **οἷ** **αι**^{AdjN} **κού** **ραι** **λη** **ίτιδες**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **τε**^{Pt} **δό** **μοισιν**
 sondern allein Beute in und

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνῃσι μέλονται.
in und und auch

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^{N Pr} θεὸς ἅμιν^{D Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἄψ^{Adv} ἀναερχομένους^{A PräM/P} ὄρη^{Kōn} κῶν ἀπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἢ^{Kon} φρονέειν ἅπερ^{A Pr} θέμις, ἢ^{Kon} πῇ^{Adv} ἄλλῃ^{AdjD}
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^{D Pr} ληϊάδεσσιν^{AdjD} ἀφορμὴ^{N AorPas} θέντες^{N AorPas} ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ^{N Pr} δ' ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^{N AorMed} παίδων γένος, ὅσον^{N Pr} ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ^{Adv} ἐνθ' ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] ὄρηκίης ἄροσιν χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν.
schnee reich

[827] τῷ^{Adv} ὑμεῖς^{N Pr} στρωφᾶσθ' ἐπὶ^{Adv} δῆμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὖθι^{Adv}
daher ihr heimisch wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ^{Kon} τοι^{D Pr} ἅδοι, ἦ^{Pt} τ' ^{Pt} αὖ^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρός ἐμεί^{G Pr} ὁ^{Kon} ἀντος ἔχοις γέρας· οὐδέ^{Kon} τί^{A Pr} σ' ^{A Pr} οἶω
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὀνόσσεσθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^{G Pr}
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ^{AdjD} ὅσαι^{N Pr} εἰν^{Prp} ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ^{Kon} ἄγε νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα κίων^{N AorSAkt} ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους ἡμετέρους^{AdjA} μηδ' ^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μίμνε πόλῃος.
unsere, und nicht außerhalb

[834] ἴσκειν, ἀμαλδύνουσα^{N PräAkt} φύνου τέλος, οἶον^{A Pr} ἐτύχθη
mildern welches

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήνγε^A_{Pr} παρὰβλήδην^{Adv} προσέειπεν
 aber er diese eben seitwärts

[836] Ὕψιπύλῃ, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμὸς^{AdjG} ἀντιάσαιμεν
 sehr wohl herz freudigen

[837] χρημοσύνης, ἣν^A_{Pr} ἄμμι^D_{Pr} σέθεν^G_{Pr} χατέουσιν ὁπάζεις.
 die welche uns deiner

[838] εἴμι^δ_{Pt} ὅπότροπος^{AdjN} αὐτίς^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὖτ'^{Kon} ἄν^{Pt} ξέκαστα^{AdjA}
 aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξείπω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ^{Pt} μελέσθω
 gemäß aber

[840] σοί^D_{Pr} γ' ^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} νῆσος· ἐγώγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄθερίζων^N_{PräAkt}
 dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ^{Kon} με^A_{Pr} λυγροῖ^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.
 aber mich leid vollen

[842] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτε^{ρῆς}^{AdjG} χειρὸς θίγην· αἴψα^{Adv} δ' ^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
 so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ^ρ_{Pt} ἴμεν, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τόνγε^A_{Pr} νεήνιδες ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
 ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρία^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N_{PerM/P} ὄφρα^{Kon} πυλάων
 unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν. μετὰ^{Adv} δ' ^{Pt} εὐτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
 danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N_{PräAkt}
 viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ'^{Kon} ἤδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
 als schon alles ununterbrochen

[848] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὕψιπύλεια·
 den ja gerufen habend

[849] καὶ^{Kon} δ' ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
 und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηιδίως^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον ὤρσεν
 leicht. denn zu süßen

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὅφρα κεν αὖτις
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λήμνος.
später un befleckt

[853] ἔνθ' ὃν μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὦρτο
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυσαν ἔκαστος,
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἦρα κλήρος ἀνευθεν, ὃν γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροι τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθαι
sofort aber und

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἐξοχα δ' ἄλλων
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἷα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσι τε μιλίσσοντο.
auch

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμᾶρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίης· δὴρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀόλλισσας ἐτάρους ἀπὰνευθε γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆς τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
solchen schmähend

[865] δαίμόνιρι, πάτρης ἐμφύλιον αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches

[866] ἡμέας; ἢ γὰμιν ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἐβημεν
uns; oder bedürftig hierher

[867] **κεῖθεν**,^{Adv} **ὀνοσάμενοι**^{N AorMed} **πολιήτιδας;** **αὐθι**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἔαδεν**
 von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] **ναῖον** **τας**^{A PrAkt} **λιπαρὴν**^{AdjA} **ἄροσιν** **λήμνοιο** **ταμέσθαι;**
 wohnend fette

[869] **οὐ**^{Pt} **μὰν**^{Pt} **εὐκλειεῖς**^{AdjN} **γε**^{Pt} **σὺν**^{Prp} **ὀθνεῖησι**^{AdjD} **γυναιξιν**
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] **ἑσόμεθ'** **ὥδ'**^{Adv} **ἐπὶ**^{Prp} **δηρὸν**^{Adv} **ἐλμένοι**^{N PerM/P} **οὐδέ**^{Kon} **τι**^{A Pr} **κῶας**
 so auf lange er hoffend und nicht etwas

[871] **αὐτόμα** **τον**^{AdjA} **δῶσει** **τις**^{N Pr} **ἐλὼν**^{N AorAkt} **θεὸς** **εὐξάμενοισιν**^{D AorMed}
 von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] **ἴομεν** **αὐτίς**^{Adv} **ἐκαστοι**^{AdjN} **ἐπὶ**^{Prp} **σφέα**^{A Pr} **τὸν**^{A Pr} **δ'**^{Pt} **ἐνὶ**^{Prp} **λέκτροις**
 wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] **Ὑπὶ****πύλης** **εἰᾶτε** **πανήμερον**^{AdjA} **εἰσόκε**^{Kon} **Λῆμνον**
 den ganzen Tag, bis

[874] **παισὶν** **ἐσανδρώση** **μεγάλη**^{AdjN} **τέ**^{Pt} **ἐ**^{A Pr} **βάξιος** **ἵκηται**
 große auch ihn

[875] **ὥς**^{Adv} **νεῖκεσεν** **ὁμίλον** **ἐναντία**^{Adv} **δ'**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **νῦν**^{Pt} **τις**^{N Pr} **ἔτλη**
 so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] **ὄμματ' ἀνασχεθέειν** **οὐδέ**^{Kon} **προτιμυθήσασθαι**
 noch

[877] **ἀλλ'**^{Kon} **αὐτως**^{Adv} **ἀγορήθεν**^{Adv} **ἐπαρτίζοντο** **νέεσθαι**
 sondern ebenso von der Versammlung

[878] **σπερχόμενοι**^{N PrA/M/P} **ταί**^{ArtN} **δέ**^{Pt} **σφιν**^{D Pr} **ἐπέδραμον** **εὖτ'**^{Kon} **ἐδάησαν**
 eilend die aber ihnen sobald

[879] **ὥς**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **λείρια** **καλὰ**^{AdjN} **περιβρομέουσι** **μέλισσαι**
 wie aber wenn schöne

[880] **πέτρης** **ἐκχύμεναι**^{N AorMed} **σιμβληίδος** **ἀμφὶ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **λειμών**
 heraus gegossen seiend um aber

[881] **ἑρσήεις**^{AdjN} **γάνυται** **ταί**^{ArtN} **δέ**^{Pt} **γλυκὺν**^{AdjA} **ἄλλοτε**^{Adv} **ἄλλον**^{AdjA}
 tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] **καρπὸν ἀμέργουσιν** **πεποτημέναι**^{N PerM/P} **ὥς**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **ταί**^{ArtN} **γε**^{Pt}
 ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδουκὲς^{Adv} ἀνέρας^N ἀμφι^{Prp} κινυρόμεναι^N προχέοντο,^{PräM/P}
eifrig um klagend seiend

[884] χερσὶ τέ^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοιςιν ἐδεικνύοντο ἑκαστον^{AdjA},
und auch je den,

[885] εὐχόμεναι^N μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὁπάσσαι.^{PräM/P}
betend den Seligen un schädliche

[886] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύλῃ ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα^N AorAkt
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσωνί^N δέ^{Pt} τὰ^{ArtN} οἱ^D ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος^G PräAkt
die aber ihr des Gehenden

[888] Νίσσεο, καὶ^{Kon} σέ^A τοῖς^{Prp} θείοις^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὐτίς^{Adv} ἐταίροις^N
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέ^{Pt} ῥος κομίσαιαν ἄγοντα^A PräAkt
goldenes bringend

[890] αὐτῶς^{Adv} ὥς^{Kon} ἐθέλεις καὶ^{Kon} τοι^D φίλον^{AdjN} ἤδε^N δέ^{Pt} νῆσος^N
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκηπτρά τέ^{Pt} πατρὸς ἐμεί^G παρέσσεται, ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ὀπίσω^{Adv}
auch meines wenn auch später

[892] δὴ^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N AorAkt ἐθέλης ἄψορον^{Adv} ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts

[893] ῥηιδίως^{Adv} δ^{Pt} ἀν^{Pt} οἱ^D καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις^N
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων^N ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^N τήνδε^A μενοινην^{Pr}
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχέσεις, οὐτ^{Kon} αὐτὴ^N προτιόσσομαι ὥδε^{Adv} τε λείσθαι.
noch ich selbst so

[896] μνώεο μὴν^{Pt} ἀπεών^N PräAkt περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλῃς^N λίπε δ^{Pt} ἡμῖν^D ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξανύσαιμι
aber uns das wohl

[898] πρόφρων^{AdjN} ἢ^{Kon} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} με^A θεοὶ δῶσι τε κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich

[899] τὴν^{ArtA} δ',^{Pt} αὐτ',^{Adv} Αἰσωνος υἱὸς ἀγαϊόμενος^{N Präm/P} προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd

[900] Ὑψιπύλη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένοιτο
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύνη^{N Pr} δ',^{Pt} ἐμέθεν^{G Pr} περί^{Prp} θυμὸν ἀρείω^{AdjKmpA}
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ^{Kon} πάτρην μοι^{D Pr} ἄλλις^{Adv} Περί^{Prp} αὖ^{Adv} κητι^{Prp}
da da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦ^{Adv} νόν^{AdjA} με^{A Pr} θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
allein mich

[904] εἰ^{Kon} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^{D Pr} πέπρωται ἐς^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλώοντι,^{D PräAkt} σὺ^{N Pr} δ',^{Pt} ἄρσενά^{AdjA} παῖδα τέκῃαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν^{A Pr} ἡβήσαντα^{A AorAkt} Πελασγίδος^{AdjG} ἐνδον^{Adv} ἱωλκοῦ
ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί^{T, Pt} ἐμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύης ἄκος, ἢν^{Kon} ἄρα^{Pt} τοὺς^{A Pr} γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη' ἐτι^{Adv} ζῶντας,^{A PräAkt} ἵν',^{Kon} ἀνδιχα^{Adv} τοιοῦ^{G Pr} ἀνακτος
noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^{D Pr} πορσύνονται ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροιςιν.
den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔβαιν' ἐπὶ^{Prp} νῆα παροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστήεις· λάζοντο δέ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμενοι^{N Präm/P} πρυμνήσια δέ^{Pt} σφισιν^{D Pr} Ἄργος
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος^{AdjG} ἐνθ',^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^{D Pr} γε^{Pt}
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
langen mit Stärke

[915] ἐσπέρῃ^{οι} ^{AdjN} δ' ^{Pt} Ὀρφήος ἐφημοσύνῃσιν ἔκελσαν
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς ^{Prp} Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα ^{Kon} δαίντε^ς ^N ^{AorSAkt}
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρή^{τους} ^{AdjA} ἀγανῇσι ^{AdjD} τελεσφορίῃσι θέμιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωότε^{ροι} ^{AdjKmpN} κρυόεσσαν ^{AdjA} ὑπείρ ^{Prp} ἅλα ναυτίλ^{λοινο}.
sicherer kalte über

[919] τῶν ^{ArtG} μὲν ^{Pt} ἔτι ^{Adv} οὐ ^{Pt} προτέ^{ρω} ^{AdvKmp} μὴ ^{θῆσομαι}. ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτῇ ^N ^{Pr}
davon zwar noch nicht weiter auch selbst

[920] νῆσος ὁ μῶς ^{Adv} κεχά^{ρο}ιτο καὶ ^{Kon} οἱ ^N ^{Pr} λάχον ὄργια κεῖνα ^A ^{Pr}
ebenso auch die jene

[921] δαίμονες ἐνναέ^{ται}, τὰ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} θέμις ἅμιν ^D ^{Pr} αἰδεῖν.
die zwar nicht uns

[922] κεῖθεν ^{Adv} δ' ^{Pt} εἰρεσί^η μέλα^{νος} ^{AdjG} διὰ ^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμε^{νοι} ^N ^{PräM/P} τῇ ^{ArtD} μὲν ^{Pt} ὀρηκῶν χθόνα, τῇ ^{ArtD} δὲ ^{Pt} πε^{ραίην} ^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔ^{χον} καθύπερθε ^{Adv} νέ^{ον} ^{Adv} γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἡλί^{οιο}
oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομέ^{νου} ^G ^{PräM/P} Χερώνησον ἐπὶ ^{Prp} πρού^{χουσιν} ^A ^{PräAkt} ἵ^{κοντο}.
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἐνθα ^{Adv} σφιν ^D ^{Pr} λαίψηρος ^{AdjN} ἅ^η νότος, ἰστία δ' ^{Pt} οὐρῳ
dort ihnen rasch aber

[927] στησάμε^{νοι} ^N ^{AorMed} κούρης Ἀθαμαντίδος ^{AdjG} αἰπὰ ^{AdjA} ῥέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβα^{λον}· πέλαγος δὲ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} καθύπερθε ^{Adv} λέ^{λειπτο}
aber das zwar oben

[929] ἦρι, ^{Adv} τὸ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐννύχ^{ιοι} ^{AdjN} ῥοι^{τειάδος} ^{AdjG} ἐνδοθεν ^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἰδαί^{ην} ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} δεξιὰ ^{AdjA} γαῖαν ἔ^{χοντες} ^N ^{PräAkt}
idaische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δέ^{Pt} λιπόντες^{N AorSAkt} ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,

dardanische aber verlassend

[932] Περκῶτην δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^{D Pr} καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν^{AdjA}

aber zu der auch sandige

[933] ἡϊόνα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.

heilige und

[934] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} τοῖ^{D Pr} γ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ἰούσης^{G PräAkt}

und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνῃ πορφύροντα^{A PräAkt} διήνυσαν Ἑλλήσποντον.

purpurn wogend

[936] ἔστι δέ^{Pt} τις^{N Pr} αἰπεῖα^{AdjN} Προποντίδος ἔνδοθι^{Adv} νῆσος

aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἄπο^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ἡπεύροιο

ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμένῃ^{N PerM/P} ὅσον^{A Pr} τ^{Pt} ἐπιμύρεται ἰσθμὸς

in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσῳ ἐπιπρὴν^{N AdjN} κατὰ εἰμένονος^{N PerM/P} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἄκται

vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι^{AdjN} κείνται δ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσὴ ποιο.

beiderseits liegend, aber über

[941] Ἄρκτων μιν^{A Pr} καλέουσιν ὁρος περιναϊετάοντες^{N PräAkt}

es rings um wohnend

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρισταί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν

und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.

groß

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡερέθονται,

sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπο^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὤμων δύο^{Adj} ταί^{ArtN} δ^{Pt} ὑπένερθεν^{Adv}

die zwar von kräftigen ὤμων zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι^{N PerM/P}

vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'Pt αὖAdv πεδίον τεPt Δολίονες ἀμφενέμοντο
 aber wieder und

[948] ἄνδρες· ἐνPrp δ'Pt ἥρωι ΛινηίουAdjG υἱὸς ἄνασσευ
 in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃνA Prp κούρη δίουAdjG τέκεν Εὐσώροιο
 den des göttlichen

[950] Αἰνήτη. τοὺςA Prp δ'Pt οὐτιPt καὶKon ἔκπαγλοιAdjN περPt ἐόντεςN PräAkt
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἄρωγῃ·

[952] τοῦG Prp γὰρPt ἔσαν τὰArtN πρῶταAdjNSup Δολίονες ἐκγεγαῶτεςN PerAkt
 dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'Adv Ἄργῳ προύτυπεν ἐπειγομένηN PräM/P ἀνέμοισιν
 dort sich beeilend

[954] Θρηκίῳ,AdjD ΚαλὸςAdjN δὲPt λιμὴν ὑπέδεκτο θεούσανA PräAkt
 thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσεAdv καὶKon εὐναίης ὀλίγονAdjA λίθον ἐκλύσαντεςN AorAkt
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίῃσιν ὑπὸPrp κρήνῃ ἐλίποντο,
 unter

[957] κρήνῃ ὑπ'Prp Ἀρτακίῃ· ἔτερονAdjA δ'Pt ἔλον, ὅστιςN Prp ἀρήρει,
 bei anderen aber welcher

[958] βριθύν·AdjA ἀτὰρKon κεῖνόνA Prp γεPt θεοπροπίαις ἑκάτοιο
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθενAdv ἱάονες ἰδρύσαντο
 später

[960] ἱερὸν, ἧN Prp θέμις ἦεν, ἱησονίηςAdjG ἐνPrp Ἀθήνης.
 welches der Iasonischen in

[961] τοὺςA Prp δ'Pt ἄμυδιςAdv φιλότῃτι Δολίονες ἡδὲKon καὶKon αὐτὸςN Prp
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντεςN AorAkt ὅτεKon στόλον ἡδὲKon γενέθλην
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινεςN Prp εἶεν, ἐυξείνωςAdv ἀρέσαντο,
 welche auch immer gastfreundlich

[964] καὶ^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε^{AdvKmp} κινούτας^A_{AorSAkt}
und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
in

[966] ἐνθ^{Adv} οἷ^N_{Pr} γ^{Pt} Ἐκβασίῳ^{AdjD} βωμόν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα, θυηπολίδης τ^{Pt} ἐμελόντο.
gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ λαρόν^{AdjA} μέθυ δευομένοισιν^D_{PräM/P}
aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλὰ θ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔην φάτις, εὗτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἴκωνται
und zugleich ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον^{AdjA} ἀντιάαν, μηδὲ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht

[972] ἴσόν^{AdjA} που^{Pt} καὶ κείνῳ^{KonD}_{Pr} ἐπισταχύεσκον ἰοῦλοι,
gleich wohl und jenem

[973] οὐδὲ^{Kon} νῦ^{Pt} πω^{Pt} παίδεσσιν ἀγαλλόμενος^N_{PräM/P} μεμόρητο.
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος^{AdjN} ἦεν ἅκοιτις
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὠδίῳν, Μέροπος Περκυσίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα^N_{PerAkt}
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος^{AdjN} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳ^{AdjD} ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν^{Adv}
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλαμόν τε^{Pt} λιπῶν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους^{A Pr} δ'Pt ἐρέεινον ἀμοιβαδίσ·Adv ἤτοι^{Pt} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} σφεων^{G Pr}
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περί^{Pt} ἀό τ'Pt ἐφετμάς·
und

[982] οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} περικτιόνων πόλι^{Pt} ας καὶ^{Kon} κόλπον ἅπαντα^{AdjA}
die aber und ganzen

[983] εὐρεί^{AdjG} ης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἤϊ^{Pt} δει καταλέξει ἐλδομένοισι^{D PräM/P} δαῖ^{Pt} ἥναι.
begehrenden

[985] ἡοῖ^{Pt} δ'Pt εἰσανέβαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^{N Pr}
aber großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πόρους κείνης^{G Pr} ἀλός· ἐκ^{Prp} δ'Pt ἄρα^{Pt} τοί^{D Pr} γε^{Pt}
jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυ τοῦ^{AdjG} λιμέ^{Pt} νος προτέρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὄρμον·
des Chytos weiter vor

[988] ἥδε^{N Pr} δ'Pt ἰησονίη^{AdjN} πέφαται ὁδός, ἣνπερ^{A Pr} ἐβησαν.
diese aber Iasonische welche eben

[989] Γηγενέ^{Pt} ες δ'Pt ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ'Prp οὔρεος αἰξάντες^{N AorSAkt}
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσί^{AdjG} οιο Χυ τοῦ^{AdjG} στόμα νειόθι^{Adv} πέτρης
un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, ^{AdjA} οἷά^{A Pr} τε^{Pt} θῆρα λοχώμενοι^{N PräM/P} ἔνδον^{Adv} ἐόντα^{A PräAkt}
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέλειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὅπλοτέροις^{AdjD}
aber denn am Ort mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ^{Pt} ης, ὃς^{N Pr} δὴ^{Pt} σφι^{D Pr} παλίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τανύσσας^{N AorAkt}
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐπασσυτέ^{AdjAKmp} ρους πέλασε χθονί· τοῖ^{N Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^{N Pr}
immer dichter die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφι^{Pt} ρώγας^{AdjA} ἀε^{Pt} ρτάζοντες^{N PräAkt} ἐβαλλον.
zwei spaltige empor hebend

[996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} | που^{Pt} καὶ | κεῖνα^{KonA} _{Pr} | θεῖα^{AdjA} τρέφεν | αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] Ἦρῃ, | Ζηνὸς ἅ | κοιτις, ἅ | ἐθλίον^{AdjA} | Ἦρα κλῆι.
als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} | ἄλλοι^{AdjN} | δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} | ἀντιόωντες^N _{PräAkt}
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} | ἀνελθέμεναι | σκοπήν, ἥ | πτοντο φόνοιο
ehe doch

[1000] γηγενέων ἥ | ῥωες ἄ | ῥήιοι^{AdjN} | ἡμὲν^{Kon} ὁ | ιστοῖς
kriegs mutig, sowohl

[1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} | ἐνχείησι | δε | δεγμένοι^N _{PerM/P} | εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβίην^{Adv} ἀ | σπερχές^{Adv} | ὀ | ρινομένους^A _{PräM/P} | ἐδά | ιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} | δούρατα | μακρὰ^{AdjA} νέ | ον^{Adv} | πελέ | κεσσι | τυ | πέντα^A _{AorSPas}
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό | μοι | στοι | χηδὸν^{Adv} | ἐ | πὶ^{Prp} | ῥηγ | μῖνι | βά | λωσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὅφρα^{Kon} | νο | τισθέν | τα^A _{AorPas} | κρατε | ροὺς^{AdjA} | ἀνε | χοίατο | γόμφους.
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^N _{Pr} | ἐ | νὶ^{Prp} | ξυνο | χῇ | λιμέ | νος | πολι | οῖο^{AdjG} | τέ | ταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἐξεί | ης, ^{Adv} | ἄ | λοι^{AdjN} | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | ἄλμυρον^{AdjA} | ἀθρόοι^{AdjN} | ὕ | δωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτον | τες^N _{PräAkt} | κεφα | λὰς | καὶ^{Kon} | στήθεα, | γυῖα | δ^{Pt} ὕ | περθεν^{Adv}
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω | τεινάμε | νοι^N _{PräM/P} | τοῖ^N _{Pr} | δ^{Pt} ἔμπαλιν, ^{Adv} | αἰγία | λοῖο
streckend seiend jene aber wiederum,

[1010] κράτα | μὲν^{Pt} | ψαμά | θοισι, πό | δας | δ^{Pt} εἰς^{Prp} | βένθος | ἔ | ρειδον,
zwar aber in

[1011] ἄμφω^{DuA} _{Pr} | ἄμ^{Adv} | οἰώ | νοῖσι | καὶ^{Kon} | ἰχθύσι | κύρμα | γε | νέσθαι.
beide zugleich und

- [1012] ἤρω^{es} δ^{Pt} ,ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σφιν^{D Pr} ἀ^{ταρβῆς}AdjN ἐπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los
- [1013] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐ^{πὶ}Prp πνοι^{ῆς} ἀνέ^{μοιο}
ja dann bei
- [1014] λυσάμε^{νοι}N AorMed προτέ^{ρωσε}AdvKmp δι^{ἔξ}Adv ἀλὸς οἶδμα νέ^{οντο}.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch
- [1015] ἡ^{N Pr} δ^{Pt} ἔθε^{εν} λαί^{φεςσι} πα^{νήμερος}·AdjN οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰ^{ούσης}G PräAkt
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔ^{τι}Adv ρί^{πῃ} μένεν^{ἔμπεδον},AdjA ἀλλὰ^{Kon} θύ^{ελλαι}
noch standhaft, sondern
- [1017] ἀντία^ιAdjN ἀρπάγ^{δην}Adv ὀπί^{σω}Adv φέρον[,] ὄφρ[,]Kon ἐπέ^{λασσαν}
entgegen stehende raubend rückwärts bis
- [1018] αὐτίς^{Adv} ἐ^{υξεί}νοισι^{AdjD} Δο^{λίοσιν} ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ[,]Pt ἔ^{βησαν}
wieder gast freundlichen aus aber ja
- [1019] αὐτονυ^{χί}·Adv ἱε^{ρῇ}AdjN δὲ^{Pt} φα^{τίζεται} ἡδ[,]N Pr ἔ^{τι}Adv πέτρῃ,
selb nächtlich heilig aber diese noch
- [1020] ἡ^{D Pr} περί^{Prp} πείσματα νηὸς ἐ^{πεσσύμε}νοι^{N AorM/P} ἐβά^{λοντο}.
bei welcher herum herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδὲ^{Kon} τις^{N Pr} αὐτὴν^{A Pr} νῆσον ἐ^{πιφραδέ}ως^{Adv} ἐνό^{ησεν}
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ[,]Kon ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δο^{λίονες} ἄψ^{Adv} ἀνι^{όντας}A PräAkt
und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἤρω^{ας} νη^{μερτῆς}Adv ἐ^{πήισαν}· ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau sondern wohl
- [1024] Μακρίε^{ων}AdjG εἴ^{σαντο} Πε^{λασγικὸν}AdjA ἄρεα κέλσαι.
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^{N AorAkt} ἐ^{πὶ}Prp σφίσι^{D Pr} χεῖρας ἄ^{ειραν}.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺν^{Prp} δ^{Pt} ἔλα^{σαν} μελί^{ας} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλή^{λοισιν}D Pr
mit aber und auch einander
- [1027] ὀξεῖ^ηAdjD ἴκε^{λοι}AdjN ρί^{πῃ} πυρός, ἡ^{N Pr} τ^{Pt} ἐν^ὶPrp θάμνοις
scharfen gleich die auch in

[1028] **αὐαλέ**^{AdjD} **οἰσι**^N **πε**^{AorSAkt} **σοῦσα**^N **κο**^{Pr} **ρύσσεται**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **κυ**^{Pr} **δοιμὸς**^N
dürren gefallen seiend in aber

[1029] **δεινός**^{AdjN} **τε**^{Pt} **ζαμε**^N **νῆς**^{AdjN} **τε**^{Pt} **δο**^{Pr} **λιονί**^N **ω**^{AdjD} **πέσε**^N **δήμῳ**^N
schrecklich und übermächtig und dolionischen

[1030] **οὐδ'**^{Pt} **ὄγε**^N **πρ**^{Pr} **δηιο**^N **τῆτος**^N **ὕ**^{Pr} **πὲρ**^{Prp} **μόρον**^N **αὐτίς**^{Adv} **ἐ**^{Pr} **μελλεν**^N
auch nicht er eben über wieder

[1031] **οἴκαδε**^{Adv} **νυμφιδί**^N **ους**^{AdjA} **θαλά**^N **μους**^N **καί**^{Kon} **λέκτρον**^N **ἰ**^{Pr} **κέσθαι**^N
heim Braut Gemächer und

[1032] **ἀλλά**^{Kon} **μιν**^N **αἰσονί**^N **δης**^N **τε**^{Pt} **τραμμένον**^N **ἰθὺς**^{Adv} **ἐ**^{Pr} **οἴο**^N **ἑ**^{Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] **πλήξεν**^N **ἐ**^{Pr} **παί**^N **ξας**^N **στοῖ**^N **θος**^N **μέσον**^{AdjA} **ἀμφι**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **δουρὶ**^N
herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] **ὅστέον**^N **ἐρραί**^N **σθη**^N **ὁ**^N **δ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ψαμά**^N **θοισιν**^N **ἐ**^{Pr} **λυσθεὶς**^N
der aber in gelöst worden

[1035] **μοῖραν**^N **ἀνέπλη**^N **σεν**^N **τὴν**^N **γὰρ**^{Pt} **θέμις**^N **οὔποτ'**^{Adv} **ἀ**^{Pr} **λύξαι**^N
dies denn niemals

[1036] **θνητοῖ**^N **σιν**^{AdjD} **πάν**^N **τῇ**^N **δὲ**^{Pt} **πε**^{Prp} **ρί**^N **μέγα**^{AdjA} **πέπταται**^N **ἔρκος**^N
den Sterblichen überall aber rings weit

[1037] **ὥς**^{Adv} **τὸν**^N **ὁ**^N **ἰόμε**^N **νόν**^N **πou**^{Pt} **ἀ**^{Pr} **δευκέος**^{AdjG} **ἐκτοθεν**^{Adv} **ἄ**^{Pr} **της**^N
so den meinent wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] **εἶναι**^N **ἀ**^{Pr} **ριστή**^N **ων**^{AdjG} **αὐ**^N **τῇ**^N **ὕ**^{Pr} **πὸ**^{Prp} **νυκτὶ**^N **πέ**^N **δησεν**^N
der Besten selbst unter

[1039] **μαρνάμε**^N **νον**^N **κεῖ**^N **νοισι**^N **πο**^N **λεῖς**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ἐπα**^N **ρηγόνες**^N **ἄλλοι**^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber andere

[1040] **ἐκταθεν**^N **Ἡρακλέ**^N **ης**^N **μὲν**^{Pt} **ἐ**^{Pr} **νήρατο**^N **Τηλε**^N **κλήα**^N
zwar

[1041] **ἡδὲ**^{Kon} **Με**^N **γαβρόν**^N **την**^N **Σφό**^N **δριν**^N **δ'**^{Pt} **ἐνά**^N **ριξεν**^N **Ἄ**^N **καστος**^N
und auch aber

[1042] **Πηλεὺς**^N **δὲ**^{Pt} **Ζέλυν**^N **εἶλεν**^N **ἀ**^{Pr} **ρηίθο**^N **όν**^{AdjA} **τε**^{Pt} **Γέ**^N **φυρον**^N
aber kriegs mutigen und

[1043] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐ**^{Pr} **υμμελί**^N **ης**^{AdjG} **Τελα**^N **μῶν**^N **Βασι**^N **λῆα**^N **κα**^N **τέκτα**^N
aber speer geübte

[1044] Ἰδας δ'Pt αὖAdv Προμέα, Κλυτίος δ'Pt Ἰάκινθον ἔπεφνεν,
 aber wieder aber

[1045] Τυνδαρίδαι δ'Pt ἄμφωDuN Pr Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.Pt
 aber beide und.

[1046] Οἰεΐδης δ'Pt ἐπὶPrp τοῖσινD Pr ἔλεν θρασὺνAdjA Ἰτυμονῆα
 aber zu jenen kühnen

[1047] ἦδεKon καὶKon Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὐςA Pr ἔτιAdv πάνταςAdjA
 und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἠρωΐσιAdjD κυδαίνουσιν.
 heroischen

[1049] οἱN Pr δ'Pt ἄλλοιAdjN εἴξαντεςN AorAkt ὑπέτρεσαν, ἥτεKon κίρκους
 die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὠκυπέταςAdjA ἀγεληδὼνAdv ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
 schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐςPrp δεPt πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι·AdjN αἶψαAdv δ'Pt αὐτῆςAdv
 in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλῆτο πόλιν στονόεντοςAdjG ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
 klagenden

[1053] ἥωθενAdv δ'Pt ὅλοῃνAdjA καὶKon ἀμήχανονAdjA εἰσενόησαν
 bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακίην ἄμφωDuA Pr στυγερόνAdjA δ'Pt ἄχος εἶλεν ἰδόνταςA AorSAkt
 beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἦρως ΜινύαςAdjA ΑἰνῆιονAdjA υἱὰ πάροιθενAdv
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐνPrp κονίησι καὶKon αἵματι πεπτηῶτα·A PerAkt
 in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα δεPt τρίαAdjA πάνταAdjA γόων,N PräAkt τίλλοντό τεPt χαίτας
 aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοὶN Pr ὁμῶςAdv λαοὶ τεPt Δολιόνες· αὐτὰρKon ἔπειταAdv
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίςAdv περὶPrp χαλκείοιςAdjD σὺνPrp τεύχεσι δινιθέντεςN AorPas
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] **τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἄέθλων,**
und

[1061] **ἣ^N_{Pr} θέμις, ἅμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ**
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] **ἀγκέχυται τόδε^N_{Pr} σῆμα καὶ ὀψιγόνοιςιν ἰδέσθαι.**
dieses auch den Spätgeborenen

[1063] **οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος κλείτη φθιμένοιο^G_{PerM/P} λέλειπτο**
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] **οὗ^G_{Pr} πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο**
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] **ἦνυσεν, ἀψαμένῃ^N_{AorMed} βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ**
angefasst habend die aber auch selbst

[1066] **νύμφαι ἀποφθιμένῃ^N_{AorM/P} ἀλσηίδες ὠδύραντο·**
verstorben seiende waldige

[1067] **καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,**
und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] **πάντα τά γε κρήνην τεῦξαν θεαί, ἣν καλέουσιν**
alle die ja die

[1069] **Κλείτην, δυστήνοιο περικλεῆς οὖνομα νύμφης.**
der Unglücklichen berühmten

[1070] **αἰνότατον δὲ κείνο· Δολιόνιησι γυναιξίν**
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] **ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν**
und von auch nicht denn ihrer

[1072] **ἔτλη τις πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δερὸν**
jemand auch nicht über lange

[1073] **ἐξ ἧν ἔργοιο μύληφάτου ἐμνώοντο·**
aus der Mühle

[1074] **ἀλλ' αὖ τῶς ἄφλεκτα δι' αἰῶσιν ἔδοντες.**
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] **ἐνθ' ἔτι νῦν, εὔτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται**
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] **Κύζικον** **ένυαίοντες**^{N PräAkt} **ἱάονες,** **ἔμπεδον**^{Adv} **αἰεὶ**^{Adv}
wohnend fest immer

[1077] **πανδήμοιο**^{AdjG} **μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.**
des gesamten Volkes

[1078] **ἐκ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τόθεν**^{Adv} **τρηχεῖαι**^{AdjN} **ἀνὴρ**^θ **θησαν** **ἄλλαι**
von aber dorthier rauhe

[1079] **ἤμαθ' ὁμοῦ**^{Adv} **νύκτας** **τε**^{Pt} **δωδεκα,**^{Adj} **τοὺς**^{A Pr} **δὲ**^{Pt} **καταῦθι**^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] **ναυτίλῃσθαι ἔρुकον.** **ἐπιπλομένη**^{D PräM/P} **δ'**^{Pt} **ἐνὶ**^{Prp} **νυκτὶ**
herein kommend seiender aber in

[1081] **ἄλλοι**^{AdjN} **μέν**^{Pt} **ῥα**^{Pt} **πάρως**^{Adv} **δεδμημένοι**^{N PerM/P} **εὐνάζοντο**
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] **ὑπὼν ἀριστῆες** **πύματον**^{AdjA} **λάχος**^{N AorAkt} **αὐτὰρ**^{Kon} **ἄκαστος**
zuletzt erlangt habend aber

[1083] **Μόψος** **τ'**^{Pt} **Ἀμπυκίδης** **ἀδινά**^{AdjA} **κνώσσοντας**^{A PräAkt} **ἔρυντο.**
und laut schnarchend

[1084] **ἡ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἄρ'**^{Pt} **ὑπὲρ**^{Prp} **ξανθοῖο**^{AdjG} **καρῆατος** **Αἰσονίδαο**
sie aber ja über blonden

[1085] **πωτᾶτ' ἀλκυονίδας** **λιγυρῆ**^{AdjD} **ὅπιν** **θεσπίζουσα**^{N PräAkt}
mit heller weissagend

[1086] **λῆξιν ὀρινομένην**^{G PräM/P} **ἀνέμων** **συνέηκε** **δὲ**^{Pt} **Μόψος**
der aufgewühlten aber

[1087] **ἀκταίης**^{AdjG} **ὄρνιθος** **ἐναΐσιμον**^{AdjA} **ᾗσαν ἀκούσας**^{N AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] **καὶ**^{Kon} **τὴν**^{A Pr} **μέν**^{Pt} **θεὸς** **αὐτίς**^{Adv} **ἀπέτραπεν,** **ἔζε** **δ'**^{Pt} **ὑπερθε**^{Adv}
und sie zwar wieder aber oben

[1089] **νηίου**^{AdjG} **ἀφλάστοιο** **μετήρορος**^{AdjN} **αἴξασα**^{N AorSAkt}
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] **τὸν**^{A Pr} **δ'**^{Pt} **ὄγε**^{N Pr} **κεκλιμένον**^{A PerM/P} **μαλακοῖς**^{AdjD} **ἐνὶ**^{Prp} **κώεσιν οἴων.**
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] **κινήσας**^{N AorSAkt} **ἀνέγειρε** **παρὰσχεδόν,**^{Adv} **ὥδε**^{Adv} **τ'**^{Pt} **ἔειπεν.**
bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἄισονί^A δὴ, ^{Pr}χρεῖώ σε^A τόδ' ^{Pr}ἱερὸν^{AdjA} εἰσανιόντα^A ^{PrAkt}PräAkt
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὄκριό^{AdjG} εντός^{AdjG} ἐ^{AdjA} ὑθρονον^{AdjA} ἰλά^{AdjA} ξασθαι
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα συμπάν^{AdjG} των^{AdjG} μακά^{AdjG} ρων^{AdjG} λή^{AdjG} ξουσι^{Pt} δ' ^{Pt}ἄ^{AdjG} ελλαι
der all der Seligen· aber

[1095] ζαχρη^{AdjN} εἷς^{AdjN} τοί^{AdjA} ην^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐ^{AdjA} γῶ^N ^{Pr}Pr νέον^{Adv} ὅσσαν^{AdjG} ἄ^{AdjG} κουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben

[1096] ἄλκυό^N νος ἀλί^{AdjG} ης^{AdjG} ἡ^N ^{Pr}Pr τε^{Pt} κνώσ^{AdjG} ^{PrAkt}PräAkt σοντος^G ὕ^{Adv} περθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^G ^{Pr}Pr πέ^{Adv} ριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἐ^{AdjA} καστα^{AdjA} πι^{AdjA} φαυσκομέ^N νη^N ^{PrA/M/P}PräM/P πεπό^{AdjG} τηται^{AdjG}
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G ^{Pr}Pr ἄνε^{AdjG} μοί^{AdjG} τε^{Pt} θά^{AdjG} λασσά^{AdjG} τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών^{AdjG}
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πε^{AdjG} πείραν^{AdjG} ται^{AdjG} νιφό^{AdjN} εν^{AdjN} θ^{Pt} ^{Pt}ξδος^{AdjG} Οὐλύμ^{AdjG} ποιο^{AdjG}
alles schneeig und

[1100] καί^{Kon} οἱ^D ^{Pr}Pr ὅτ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀρέ^{AdjG} ων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^{AdjG} εἰσαναβαίνη^{AdjG}
und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς αὐ^N τὸς^N ^{Pr}Pr Κρονί^{AdjG} δης ὑπό^{AdjG} χάζεται^{AdjG} ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καί^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
selbst so aber auch andere

[1102] ἀθάνα^{AdjN} τοί^{AdjN} μάκα^{AdjN} ρες^{AdjN} δει^{AdjA} νήν^{AdjA} θεὸν^{AdjG} ἀμφιέ^{AdjG} πουσιν^{AdjG}
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὥς^{Adv} φάτο^{AdjG} τῷ^D ^{Pr}Pr δ' ^{Pt}α^{AdjG} σπαστὸν^{AdjN} ἐ^{AdjG} πος γένετ' ^Dεἰσαί^{AdjG} οντι^D ^{PrAkt}PräAkt
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὦρνυτο^{Adv} δ' ^{Pt}ἐξ^{Prp} εὐ^{AdjG} νῆς^{AdjG} κεχα^{AdjG} ρημένος^N ^{PerM/P}PerM/P ὥρσε^{Adv} δ' ^{Pt}ἐ^{AdjG} ταίρους^{AdjG}
aber aus erfreut· aber

[1105] πάντας^{AdjA} ἐ^{AdjG} πισπέρ^{AdjG} χων^N ^{PrAkt}PräAkt καί^{Kon} τέ^{Pt} σφισιν^D ^{Pr}Pr ἐγρομέ^{AdjG} νοισιν^D ^{AorM/P}AorM/P
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκί^{AdjG} δεω^{AdjG} Μό^{AdjG} ψοιο^{AdjG} θε^{AdjG} οπροπί^{AdjG} ας ἀγό^{AdjG} ρευεν^{AdjG}
steil

[1107] αἶψα^{Adv} δέ^{Pt} κουρότε^{AdjG} ροι^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀ^{AdjG} πὸ^{Prp} σταθ^{AdjG} μῶν^{AdjG} ἐλά^{AdjG} σαντες^N ^{AorSAkt}AorSAkt
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν^{Adv} ἐς^{Prp} αἰπει^{AdjA} νήν^{AdjA} ἄνα^{AdjG} γον^{AdjG} βόας^{AdjG} οὔρεος^{AdjG} ἄκρην^{AdjG}
von dort zu steil

[1109] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} λυσάμενοι^N_{AorM/P} ἱερῆς^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα πέτρης

sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς^{Prp} λιμένα θρηίκιον^{AdjA} ἂν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}

in thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαίνον, παυροτέρους^{AdjKmpA} ἐτάρων ἐν^{Prp} νηὶ λιπόντες^N_{AorSAkt}

wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} Μακρίᾳ^{AdjN} δεξ^{AdjN} σκοπιαὶ καὶ^{Kon} πᾶσα^{AdjN} περ^{AdjN} αἶη^{AdjN}

diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης^{AdjG} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἐαῖς^{AdjD} προυφαίνετ' ἰδέσθαι.

der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνεται δ'^{Pt} ἡρόεν^{AdjN} στόμα βοσπόρου ἡδὲ^{Kon} κολῶναι

aber nebelig und

[1115] Μυσία^{AdjN} ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐτέρης^{AdjG} ποταμοῦ ῥόος Αἰσὴ ποιο

mysische aus aber anderer

[1116] ἄστῃ τε^{Pt} καὶ^{Kon} πεδίον Νηπήιον^{AdjN} Ἀδρηστείης.

und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δὲ^{Pt} τι^N_{Pr} στιβαρόν^{AdjN} στύπος ἀμπέλου ἔντροφον^{AdjN} ὕλη,

aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχῃ^{Adv} γεράνδρου^{AdjN} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἕκταμον, ὅφρα^{Kon} πέλοιτο

bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar damit

[1119] δαίμονος οὐρείης^{AdjG} ἱερὸν^{AdjA} βρέτας· ἔξεσε δ'^{Pt} Ἄργος

berg lichen heiliges aber

[1120] εὐκόσμως^{Adv} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπ'^{Prp} ὀκρίῳ ἐντὶ^{AdjD} κολῶνῳ

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές^{AdjA} ἀκροτάτησιν^{AdjDSup}

über dacht den höchsten,

[1122] αἱ^N_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.

die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμόν δ'^{Pt} αὖ^{Adv} χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φύλλοις

aber wieder um aber

[1124] στεψάμενοι^N_{AorM/P} δρυῖνοισι^{AdjD} θυηπολίας ἐμέλονται

um kränzt habend eichenen

- [1125] **μητέρα** **Δινδυμίην** **πολυπότνιαν** **ἀγκαλέοντες**,
dindymische viel herrschende anrufend, ^N ^{PräAkt}
- [1126] **ἐνναέτιν** **Φρυγίης** **Τιτίην** **θ** **ἅμα** **Κύλληνόν τε**,
ansässig der Phrygien, und zugleich auch, ^{Pt} ^{Pt}
- [1127] **οἱ** **μοῦνοι** **πολέων** **μοι** **ρηγέται** **ἡδὲ** **πάρεδροι**,
die allein der Vielen und Beisitzer ^N ^{AdjN} ^{AdjG} ^{Kon}
- [1128] **μητέρος** **Ἰδαίης** **κεκλήται**, **ὅσσοι** **ἔασιν**,
idakischen so viele ^N ^{Pr}
- [1129] **δάκτυλοι** **Ἰδαῖοι** **Κρηταῖες** **οὓς** **ποτε** **νύμφη**,
Idäischen kretischen, welche einst ^{AdjN} ^A ^{Pt}
- [1130] **Ἀγχιὰλη** **Δικταίων** **ἅν** **σπέος** **ἀμφοτέρησιν**,
diktaischen auf mit beiden ^{Prp} ^{AdjDuD}
- [1131] **δραξαμένην** **γαίης** **Οἰαξίδος** **ἐβλάστησεν**.
gefasst habend oaxidischen ^N ^{AorM/P} ^{AdjG}
- [1132] **πολλὰ** **δὲ** **τήν γε** **λιτήσιν** **ἀποστρέψαι** **ἐριώλας**,
vieles aber dies eine ^{AdjA} ^{Pt} ^A ^{Pr}
- [1133] **Λίσονίδης** **γουνάζετ'** **ἐπιλλείβων** **ἰεροῖσιν**,
dar übergießend heiligen ^N ^{PräAkt} ^{AdjD}
- [1134] **αἰθομένους** **ἅμυδις** **δὲ** **νέοι** **Ὀρφῆος** **ἀνωγῆ**,
brennenden zugleich aber Jünglinge ^D ^{PräM/P} ^{Adv} ^{Pt} ^{AdjN}
- [1135] **σκαῖρον** **τες** **βηταρμόν** **ἐνόπλιον** **ὠρχήσαντο**,
hüpfend bewaffneten ^N ^{PräAkt} ^{AdjA}
- [1136] **καί** **σάκεα** **ξιφέεσσιν** **ἐπέκτυπον**, **ὥς** **κεν** **ἰωῆ**,
und damit wohl ^{Kon} ^{Kon} ^{Pt}
- [1137] **δύσφημος** **πλάζοιτο** **δι** **ἥερος** **ἣν** **ἔτι** **λαοὶ**,
unheil voll durch die noch ^{AdjN} ^{Prp} ^{Adv}
- [1138] **κηδεῖη** **βασίλῆος** **ἀνέστενον**. **ἔνθεν** **ἔσαιε**,
von da immerdar ^{Adv} ^{Adv}
- [1139] **ρόμβω** **καί** **τυπάνῳ** **ῥείην** **Φρύγες** **ἰλάσκονται**.
und ^{Kon}
- [1140] **ἡ** **δε** **που** **εὐαγέεσσιν** **ἐπὶ** **φρένα** **θήκε** **θυηλαῖς**,
die aber wohl frommen auf ^N ^{Pt} ^{Pt} ^{AdjD} ^{Prp} ^{Adv}

[1141] **ἀνταίη**^{AdjN} **δαίμων**^{ArtN} **τὰ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **ἐοικότα**^N **σῆματ'** **ἔγεντο**.
günstige die aber passenden

[1142] **δένδρεα** **μὲν**^{Pt} **καρπὸν** **χέον**^N **ἄσπετον**^{AdjA} **ἀμφι**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **ποσσὶν**
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] **αὐτομάτη**^{AdjN} **φύε** **γαῖα** **τε** **ρείνης**^{AdjG} **ἄνθεα** **ποιῆς**.
selbst tätig zarter

[1144] **θῆρες** **δ'**^{Pt} **εἰλυοὺς**^{AdjA} **τε** **κατὰ**^{Prp} **ξύλο** **χοῦς** **τε** **λί** **πόντες**^N **ἄφρονες**^{AorSAkt}
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] **οὐρήσιν** **σαίνοντες**^N **ἐπὶ** **πῆλυθον**. **ἡ**^N **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἄλλο**^{AdjA}
wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] **θῆκε** **τέρας**. **ἐπεὶ**^{Kon} **οὔτι**^{Pt} **παροίτερον**^{AdvKmp} **ὔδατι** **νᾶεν**
da keineswegs zuvor

[1147] **Δίνδυμον**. **ἀλλὰ**^{Kon} **σφιν**^D **τότ'**^{Adv} **ἀνέβραχε** **διψάδος**^{AdjG} **αὐτῶς**^{Adv}
aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] **ἐκ**^{Prp} **κορυφῆς** **ἄλ** **ληκτον**^{AdjA} **ἰησονίην**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **ἐνέ** **πουσιν**
aus un ablässig iasonisch aber

[1149] **κεῖνο**^A **ποτὸν**^{AdjA} **κρήνην** **περιναίεται**^N **ἄνδρες** **ὁ** **πίσσω**^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] **καὶ**^{Kon} **τότε**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **δαῖτ'** **ἀμφι**^{Prp} **θεῖας** **θέσαν** **οὔρεσιν** **Ἄρκτων**,
und damals zwar um

[1151] **μέλποντες**^N **ῥεῖην** **πολυπόντιαν**^{AdjA} **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐς**^{Prp} **ῥῶ**
singend viel herrschende aber zur

[1152] **ληξάντων**^G **ἀνέμων** **νῆσον** **λίπον** **εἰρεσίησιν**.
nachdem geendet haben

[1153] **ἐνθ'**^{Adv} **ἔρις** **ἄνδρα** **ἐκαστον**^{AdjA} **ἀριστήων**^{AdjG} **ὀρόθουνεν**,
dort jeden der Besten

[1154] **ὅστις**^N **ἀπολήξει** **πανύστατος**^{AdjNSup} **ἀμφι**^{Prp} **γὰρ**^{Pt} **αἰθήρ**
wer aller letzter um denn

[1155] **νῆνεμος**^{AdjN} **ἐστόρε** **σεν** **δίνας** **κατὰ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **εὔνασε** **πόντον**.
windstill hinab aber

[1156] **οἱ**^N **δὲ**^{Pt} **γαλῆναίη**^{AdjD} **πίσυνοι**^{AdjN} **ἐλάσκειν** **ἐπιπρὸ**^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίῃ· τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} δι' ἐξ^{Adv} ἀλὸς αἴσ^{PräAkt} σουσαν^A_{PräAkt}
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδ' ἐ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀ^{AdjN} ἐλλόπο^{AdjN} δε^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπης^{Adv} δ'^{Pt} ἐγρομέ^{Adv} νοιο^G_{AorM/P} σά^{AdjD} λου ζα^{AdjD} χρησιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέ^{PräAkt} θονται,
die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμε^{Adv} νοι^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετε^{Adv} λώφειον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τούς^A_{Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδί^{Adv} ῃ μογέ^{Adv} οντας^A_{PräAkt} ἐ^{PräAkt} φέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλέ^{Adv} ῃς, ἐτί^{Adv} νασσε δ'^{Pt} ἀ^{Adv} ρηρότα^A_{PerM/P} δούρατα νηός.
aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελι^{Adv} ημένοι^N_{PerM/P} ἡπεί^{Adv} ροιο
aber als ja verlangt habend

[1165] ῥυνδακί^{Adv} δας^{AdjA} προχο^{Adv} ἄς μέγα^{AdjA} τ'^{Pt} ἡρίον Αἰγαί^{Adv} ωνος
ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν^{Adv} ὑ^{Prp} πέκ^{Prp} Φρυγί^{Adv} ῃς πα^{Adv} ρεμέ^{Adv} τρεον εἰ^{Adv} σορόωντες^N_{PräAkt}
ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀ^{Adv} νοχλί^{Adv} ζων^N_{PräAkt} τε^{Adv} τρηχότος^G_{PerM/P} οἶδματος ὀλκοῦς
ja damals auf rüttelnd des auf gerausenden

[1168] μεσσοθέν^{Adv} ἄξεν ἐ^{Adv} ρετμόν. ἀ^{Adv} τὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσίν ἐ^{Adv} χων^N_{PräAkt} πέσε δόχμιος^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δ' ἐ^{Pt} πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε πα^{Adv} λιρροθί^{Adv} οισι^{AdjD} φέ^{Adv} ρων^N_{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔζετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταί^{Adv} νων^N_{PräAkt} χεῖ^{Adv} ρες γὰρ^{Pt} ἀ^{Adv} ἡθεον^{Adv} ἡρεμέ^{Adv} ουσαι^N_{PräAkt}
spähend seiend denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ'^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι^{Adv} φυ^{Adv} τοσκάφος ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀ^{Adv} ροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐτὸν^N ἐξ^{Pr} ἑνός^A δόρποιο^N χατίζων^N
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ^N τε^{Con} τρυμένῃ^A γούνατ' ἐκαμψεν^N
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι^N περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας^N
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^N κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐξ^D ἑνός^{Pr} ἡρήσατο^N γαστρί^N
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} οἱ^N γ^{Pt} ἀφίκοντο^N Κιανίδος^{AdjG} ἦθεα^N γαίης^N
da ja sie eben der Kianis

[1178] ἀμφ^{Prp} Ἀργανθῷ^N νειον^{AdjA} ὄρος^N προχοῆς^N τε^{Pt} Κίριοιο^N
um Argantheon und

[1179] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἐξ^{Pr} οὐξείνως^{Adv} Μυσοῖφιλότητι^N κιόντας^A
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται^N κείνης^G χθονός^N, ἡῖα^N τέ^{Pt} σφιν^D
jener und ihnen

[1181] μῆλ' ἀτε^{Pt} δευομένοισι^D μέθυ^N τ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν^N
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἐνθα^{Adv} δ^{Pt} ἐπειθ^{Adv} οἱ^N μὲν^{Pt} ξύλα^N κάγκανα, τοῖς^N δέ^{Pt} λεχαίην^{AdjA}
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα^N λειμώνων^N φέρον^N ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες^N
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι^N τοῖς^N δ^{Pt} ἀμφ^{Prp} πυρήια^N δινεύεσκον^N
die aber um

[1185] οἱ^N δ^{Pt} οἷνον^N κρητῆρσι^N κέρων^N πονέοντο^N τε^{Pt} δαῖτα^N
die aber mischend seiend, auch

[1186] Ἐκβασίῳ^{AdjD} ῥέξαντες^N ὑπὸ^{Prp} κνέφας^N ἀπόλλωνι^N
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N δαίνυσθαι^N ἐτάροις^N οἷς^D εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ^{Pt} ῥ' ἔμεν^N εἰς^{Prp} ὕλην^N υἱὸς^N Διός^N, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμόν^N
ja in damit wohl

[1189] οἱ^D_{Pr} αὐ^D_{Pr} τῷ^D_{Pr} φθαί^Aη κατα^Aχείριον^{AdjA} ἐν^Aτύ^A νασθαι.

ihm selbst handlich

[1190] εὗ^Aρεν ἔ^Aπειτ^{Adv} ἐλά^Aτην ἀλα^Aλήμενος^N_{PerM/P} οὔ^{Kon}τε τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}

dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχ^Aθομέ^Aνην^A_{PräM/P} ὄ^Aζοις, οὐ^{Kon}δὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τη^Aλεθό^Aωσαν^A_{PräAkt}

belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ^{Kon}, οἷ^Aον^A_{Pr} τανα^Aῆς^{AdjG} ἔρ^Aνος πέλει αἰγεί^Aροιο.

sondern wie der hoch ragenden

[1193] τό^Aσση^{AdjN} ὁ^Aμῶς^{Adv} μῆ^Aκός^A τε^{Pt} καί^{Kon} ἐς^{Prp} πά^Aχος ἦ^Aεν ἰ^Aδέσθαι.

so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ῥί^Aμφα^{Adv} δ^{Pt}, οἷ^Aστοδό^Aκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐ^Aπι^{Prp} χ^Aθονὶ θῆ^Aκε φα^Aρέτρην

schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐ^Aτοῖ^Aσιν^D_{Pr} τό^Aξοισιν, ἔ^Aδ^Aυ δ^{Pt} ἀ^Aπό^{Prp} δέρ^Aμα λέ^Aοντος.

den selben aber von

[1196] τῇ^Aν^A_{Pr} δ^{Pt} ὄ^Aγε^N_{Pr} χαλκοβα^Aρεῖ^{AdjD} ῥοπά^Aλ^Aω δαπέ^Aδοιο τι^Aνά^Aξας^N_{AorAkt}

diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειό^Aθεν^{Adv} ἀ^Aμφοτέ^Aρησι^{AdjDuD} πε^Aρι^{Prp} στύ^Aπος ἔ^Aλλαβε^A χερσίν,

von unten mit beiden um

[1198] ἡ^Aνορέ^Aη πίσ^Aυ^Aνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πλα^Aτύν^{AdjA} ὥ^Aμον ἔ^Aρεισεν

vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ^{Adv} δια^Aβάς^N_{AorAkt} πε^Aδό^Aθεν^{Adv} δὲ^{Pt} βα^Aθύρ^Aριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐ^Aοὔ^Aσαν^A_{PräAkt}

gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσ^Aφύς^{Adv} ἐξ^Aῆ^Aειρε^A σὺν^{Prp} αὐ^Aτοῖς^D_{Pr} ἔ^Aχ^Aμασι γαί^Aης.

fest verwachsen mit den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅ^{Kon}ταν^{Kon} ἀ^Aπροφά^Aτως^{Adv} ἰ^Aστόν^A νεός, εὖ^{Kon}τε μά^Aλισ^Aτα^{AdvSup}

wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χει^Aμερί^Aη ὅ^Aλο^A οἷ^Aο^{AdjG} δύ^Aσις πέλει ὠ^Aρί^Aωνος,

winterlich des verderblichen

[1203] ὑ^Aψό^Aθεν^{Adv} ἐ^Aμπλή^Aξασα^N_{AorAkt} θο^Aῇ^{AdjN} ἀ^Aνέ^Aμοιο κα^Aτά^Aιξ

von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐ^Aτοῖ^Aσι^D_{Pr} σ^Aφή^Aνεσσιν ὑ^Aπὲ^Aκ^{Prp} προ^Aτό^Aνων ἐ^Aρύ^Aσ^Aηται.

mit denselben unter weg

- [1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N Pr} τὴν^{A Pr} ἥ^{Pr}ειρεν. ὁ^{Adv} μοῦ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα^{Kon} καὶ^{Kon} ἰοῦς^{Pr}
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα^{Pr} θ^{Pt} ἐ^{Pr} λῶν^{N AorAkt} ῥόπα^{Pr} λόν^{Pr} τε^{Pt} πα^{Pr} λίσσουτος^{Adv} ὥρτο^{Pr} νέ^{Pr} εσθαι.
und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα^{Adv} δ^{Pt} ὕ^{Pr}λας^{Pr} χαλ^{Pr} κέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι^{Pr} νόσφιν^{Adv} ὁ^{Pr}μίλου^{Pr}
inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζη^{Pr} το^{Pr} κρή^{Pr} νης^{Pr} ἱε^{Pr} ρόν^{AdjA} ῥόον^{Pr}, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ὕ^{Pr}δωρ^{Pr}
heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη^{Pr} ἀ^{Pr} φουσάμε^{Pr} νος^{N AorMed} ποτι^{Pr} δόρπιον^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὀτραλέ^{Pr} ὡς^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^{Pr} ἐ^{Pr} παρτίσ^{Pr} σειν^{Pr} ἰ^{Pr} όντι^{D PräAkt}.
rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^{A Pr} τοί^{Pr} οἰσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥ^{Pr}θεσιν^{Pr} αὐτὸς^{N Pr} ἐ^{Pr} φερβεν^{Pr},
ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπία^{Pr} χον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δό^{Pr} μων^{Pr} ἐκ^{Prp} πατρὸς^{Pr} ἀ^{Pr} πούρας^{N AorAkt},
kindlich die ersten aus weg geraubt habend

[1213] δίου^{AdjG} Θειοδά^{Pr} μαντος^{Pr}, οὐ^{A Pr} ἐν^{Prp} Δρυό^{Pr} πεσσιν^{Pr} ἔ^{Pr} πεφνεν^{Pr}
des edlen den in

[1214] νηλει^{Pr} ὥς^{Adv} βοδός^{Pr} ἀμφι^{Prp} γε^{Pr} ωμόρου^{AdjG} ἀντιό^{Pr} ωντα^{A PräAkt}.
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἥτοι^{Pt} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} νει^{Pr} οῖο^{Pr} γύ^{Pr} ας^{Pr} τέ^{Pr} μνεσκειν^{Pr} ἀ^{Pr} ρότρῳ^{Pr}
freilich der zwar

[1216] Θειοδά^{Pr} μας^{Pr} ἀνί^{Pr} η^{Pr} βεβο^{Pr} λημένος^{N PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend aber der jenen eben

[1217] βοῦν^{Pr} ἀρό^{Pr} την^{Pr} ἥ^{Pr} νωγε^{Pr} πα^{Pr} ρασχέμεν^{Pr} οὐκ^{Pt} ἐθέ^{Pr} λοντα^{A PräAkt}.
nicht wollenden.

[1218] ἔ^{Pr} το^{Pr} γάρ^{Pt} πρόφα^{Pr} σιν^{Pr} πολέ^{Pr} μου^{Pr} Δρυό^{Pr} πεσσι^{Pr} βα^{Pr} λέσθαι^{Pr}
denn

[1219] λευγαλέ^{Pr} ην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δί^{Pr} κης^{Pr} ἀλέ^{Pr} γοντες^{N PräAkt} ἔ^{Pr} ναιον^{Pr}.
elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{A Pr} μὲν^{Pt} τη^{Pr} λοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀ^{Pr} ποπλάγ^{Pr} ξειεν^{Pr} ἀ^{Pr} οιδῆς^{Pr}.
aber dies zwar fern wohl

[1221] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἣν^A_{Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις, ^{AdjD}
denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^N_{Pr} κεῖσ' ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὅσαι^N_{Pr} σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἶγε^{Npt}_{Pr} μὲν^{Pt} ὕλη^{AdjN} ὠροὶ ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῇσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A_{PräM/P} χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχὸς^{AdjN} μηνὶς ἀπ'^{Prp} αἰθέρος αὐγάζουσα^N_{PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη. τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} φρένας ἐπτοίησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δέ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} ῥόω ἐνι^{Prp} κάλπιν ἔρριπεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχρίμφθεις, ^N<sub>AorPas περὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar</sub>

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ἡχήεντα^{AdjA} φορέυμενον, ^A_{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἢ^N_{Pr} γε^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ'^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^{N PräAkt} τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτε^{AdjD} ρῆ^{Pt} δὲ^{Pt}
begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐνὶ κάββαλε δίνη.
in die mittlere aber

[1240] τοῦ^{G Pr} δ'^{Pt} ἥρως ἰάχοντος^{G PräAkt} ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν^{N PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} σε^{Pt} κέλεύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἡρακλῆα πελώριον^{AdjA} ὁππόθ'^{Kon} ἵκοιτο.
denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δὲ^{Pt} μετὰ^{N AorSAkt} ταίξας^N Πηγέων σχεδόν^{Adv} ἤύτε^{Kon} τις^{N Pr} θῆρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος^{AdjN} ὄν^{A Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μῆλων,
wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῶ δ'^{Pt} αἰθόμενος^{N PräM/P} μετανίσσεται, οὐδ'^{Pt} ἐπέκυσεν
aber glühend auch nicht

[1246] ποιμνήσιν· πρό^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^{N Pr} ἐνὶ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ^{N Pr} δὲ^{Pt} στενάχων^{N PräAkt} βρέμει ἄσπετον^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κάμησιν·
er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ'^{Pt} Εἰλατίδης μεγάλ^{Adv} ἔσθενεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χώρον
so damals ja stark um aber

[1249] φοίτα κεκληγώς^{N PerAkt} μελέη^{AdjN} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἐπλετο φωνή.
gerufen habend· elend war aber

[1250] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἐρυσσάμενος^{N AorM/P} μέγα^{AdjA} φάσγανον ὥρτο δῖεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως^{Pt} ἢ^{Kon} θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢ^{Kon} μιν^{A Pr} ἄνδρες
damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μούνον^{AdjA} ἐόντ'^{A PräM/P} ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ^{Pt} ληίδ' ἐτοίμην^{AdjA}
allein seienden aber bereit.

[1253] ἐνθ^{Adv} αὐτῷ^{D Pr} ξύμ|βλητο κατὰ^{Prp} στίβον ἤρα|κλῆι
da ihm auf

[1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐπαίς^{N PräAkt} σων^{N PräAkt} παλά|μη ξίφος· εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^{A Pr} ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμε|νον^{A PräM/P} μετὰ^{Prp} νῆα διὰ^{Prp} κνέφας· αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄτην
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέ|ην^{AdjA} βεβα|ρημένος^{N PerM/P} ἄσθματι θυμόν·
jammervollen, beschwert seiend

[1257] δαιμόνι|ε, στυγε|ρόν^{AdjA} τοι^{D Pr} ἄ|χος πάμ|πρωτος^{AdjNSup} ἐνί|ψω.
verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ὕ|λας κρή|νηνδε^{Adv} κι|ῶν^{N PräAkt} σόος^{AdjN} αὐτίς^{Adv} ἰ|κάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά^{Kon} ἐ^{A Pr} ληι|στήρες ἐνι|χρίμ|ψαντες^{N AorSAkt} ἄ|γουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ^{Kon} θῆ|ρες σί|νονται· ἐγὼ^{N Pr} δ^{Pt} ἰά|χοντος^{G PräAkt} ἄ|κουσα.
oder ich aber des Schreienden

[1261] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^{D Pr} δ^{Pt} αἰ|οντι^{D PräAkt} κατὰ^{Prp} κροτά|φων ἄλ|ις^{Adv} ἰδρῶς
so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκ|ιεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κε λαι|νὸν^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} σπλάγ|χνοις ζέεν αἶ|μα.
in aber dunkel unter

[1263] χῳμέ|νος^{N PräM/P} δ^{Pt} ἐλά|την χαμά|δ|ς^{Adv} βά|λεν, ἐς^{Prp} δέ^{Pt} κέ|λευθον
zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τῇν^{A Pr} θέ|εν, ἧ^{D Pr} πό|δες αὐτὸν^{A Pr} ὑπé|κφερον αἰς|σου|ντα^{A PräAkt}
diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^{N Pr} τε^{Pt} μύ|ωπι τε τυμμέ|νος^{N PerM/P} ἔσ|συτο ταῦ|ρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πί|σεά τε^{Pt} προ|λιπὼν^{N AorSAkt} καί^{Kon} ἐλε|σπίδας, οὐδέ^{KonPt} νο|μήων
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ^{Pt} ἀγέ|λης ὅθε|ται, πρήσ|σει δ^{Pt} ὁδόν, ἄλλοτ^{Adv} ἄ|παυστος^{AdjN}
auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} ἰσ|τάμε|νος^{N PräM/P} καί^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατύν|α|χέν' ἄείρ|ων^{N PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἤ^Nσιν μύ^Nκημα, κα^N κῶ^{AdjD} βεβο^Nλημένος^{PerM/P} οἷσ^Nτρῳ·
von üblem getroffen

[1270] ὥ^{Adv}ς ὅ^Nγε^{Pr} μαιμῶ^Nων^N ῥα^N ὅ^{Adv}τε μὲν^{Pt} θοά^{AdjA} γούνατ' ἔ^Nπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέ^Nως, ὅ^{Adv}τε δ^{Pt}, αὐ^{Adv}τε με^Nταλλή^Nγων^N καμά^Nτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ^{Adv}λε δι^Nαπρύσι^Nον^{AdjA} μεγά^Nλη^{AdjD} βοά^Nσκειν ἀ^Nυτῇ.
fern durchdringend mit großer

[1273] αὐ^{Adv}τίκα δ^{Pt}, ἀ^Nκροτά^Nτας^{AdjASup} ὑπε^Nρέσχεθεν ἄ^Nκριας ἀ^Nστήρ
sogleich aber oberste

[1274] ἤ^Nῳ^Nς, πνοι^Nαὶ δέ^{Pt} κα^N τή^Nλυθον· ὥ^{Adv}κα δέ^{Pt} τί^Nφους
des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐ^Nσβαί^Nνειν ὁ^Nρό^Nθυνεν, ἐ^Nπαύρε^Nσθαί^N τ^{Pt}, ἀ^Nνέ^Nμοιο.
auch

[1276] οἱ^N δ^{Pt}, εἰ^Nς βαινον ἄ^Nφαρ^{Adv} λελι^Nημένοι^{PerM/P} ὕ^{Adv}ψι δέ^{Pt} νη^Nος
sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐ^Nναί^Nας ἐ^Nρύ^Nσαντες^N ἀ^Nνεκρού^Nσαντο κά^Nλ^Nωας.
gezogen habend

[1278] κυρτῶ^Nθι δ^{Pt}, ἀ^Nνέ^Nμω^N λί^Nνα με^Nσσο^Nθι, τῇ^{Adv}λε δ^{Pt}, ἀ^Nπ^N, ἀ^Nκτῆ^Nς
aber mittig, weit aber von

[1279] γη^Nθό^Nσυ^Nνοι^N φο^Nρέ^Nοντο πα^Nραι^N Πο^Nσι^N δῆ^Nιον^N ἄ^Nκρη^Nν.
froh entlang Poseidonische

[1280] ἥ^Nμος δ^{Pt}, οὐ^Nρανό^Nθεν^N χα^Nρο^Nπῇ^N ὑ^Nπο^N λά^Nμπεται ἤ^Nως
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐ^Nκ^N πε^Nρά^N τῆ^Nς ἀ^Nνι^Nοὔ^Nσα, δι^Nαγ^Nλαύ^Nσουσι δ^{Pt}, ἀ^Nτα^Nρποί^N,
aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ^N πε^Nδί^Nα δ^Nρο^Nσό^Nεντα^N φα^Nεινῇ^N λά^Nμπεται αἶ^Nγλη,
und tau feuchte mit heller

[1283] τῇ^{Adv}μος τοῦ^Nς γ^N, ἐ^Nνό^Nησαν ἀ^Nιδ^Nρεῖ^Nησι λι^Nπόν^Nτες.
dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐ^Nν^N δέ^{Pt}, σ^Nφιν^N κρα^Nτε^N ρόν^N νεῖ^Nκος πέ^Nσεν, ἐ^Nν^N δέ^{Pt} κο^Nλω^Nδος
in aber ihnen starkes in aber

[1285] ἄσπετος, ^{AdjN} εἰ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄριστον ^{AdjA} ἀποπρολιπόντες ^{N AorSAkt} ἔβησαν
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέ ^{AdjG} ῥων. ἐτά ^N ῥων. ὁ ^N δ' ^{Pt} ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς ^{N AorSPas}
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε ^{Pt} τι ^A ^{Pr} τοῖον ^{AdjA} ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε ^{Pt} τι ^A ^{Pr} τοῖον ^{AdjA}
 weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί ^{δης}. ἀλλ' ^{Pt} ἦστο βαρείη ^{AdjD} νειόθεν ^{Adv} ἄτη
 aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων. ^{N PräAkt} Τελαμῶνα δ' ^{Pt} ἔλεν χόλος, ὥδε ^{Adv} τ' ^{Pt} ἔειπεν.
 essend· aber so ja

[1290] ἦσ' αὖ ^{Adv} τως ^{Adv} εὐ ^{AdjN} κηλος, ἐπεὶ ^{Kon} νύ ^{Pt} τοι ^D ^{Pr} ἄρμενον ἦεν
 so ruhig, da ja dir ἄρμενον ἦεν

[1291] Ἦρα κλῆα λιπεῖν. σέο ^G ^{Pr} δ' ^{Pt} ἔκτοθι ^{Adv} μήτις ὁ ῥωρεν,
 deiner aber außerhalb

[1292] ὄφρα ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κείνου ^G ^{Pr} κύδος ἀν' ^{Prp} Ἑλλάδα μή ^{Pt} σε ^A ^{Pr} καλύψη,
 damit das jenes über nicht dich

[1293] αἰ ^{Kon} κε ^{Pt} θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον ^{AdjA} οἴκαδε ^{Adv} νόστον.
 wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ ^{Kon} τί ^A ^{Pr} μύθων ἡδός; ἐπεὶ ^{Kon} καὶ ^{Pt} νόσφιν ^{Adv} ἐταίρων
 aber was da auch fern

[1295] εἶμι τε ὧν, ^{AdjG} οἱ ^N ^{Pr} τόνγε ^A ^{Pr} δόλον συνετεκτέηναντο.
 deiner, die den eben

[1296] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ ^{DuN} ^{Pr} δέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ὅσσε
 so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγ ^{γες} ^{AdjN} μαλεροῖο ^{AdjG} πυρὸς ὥς ^{Kon} ἰνδάλλοντο.
 funkenhell rasenden wie

[1298] καὶ ^{Kon} νύ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἄψ ^{Adv} ὀπίσω ^{Adv} Μυσῶν ^{AdjG} ἐπὶ ^{Prp} γαίαν ἵκοντο
 und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ^{N AorMed} ἀνέμου τ' ^{Pt} ἄλληκτον ^{AdjA} ἰωήν,
 erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} Θρηικίοιο ^{AdjG} δύο ^{Adj} υἱές Βορέαο
 wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακί^{AdjD}δην χαλε^{AdjD} ποῖσιν^{AdjD} ἐ^{Prp}ρητύ^{AdjD}εσκον ἐ^{Prp}πесσιν,
mit harten

[1302] σχέτλιοι^{AdjN} ἤ^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^{D_{Pr}} στυγε^{AdjN} ρή^{AdjN} τίσις^{Adv} ἔπλετ' ὁ^{Adv} πίσσω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσίν^{Prp} ὑφ'^{Prp} Ἡρα^N κλήος, ὃ^{N_{Pr}} μιν^{A_{Pr}} δί^{Adv}ζεσθαι ἐ^{Prp}ρυκον.
von der ihn

[1304] ἄθλων^{Adv} γάρ^{Pt} Περί^{Adv}αο δε^{Adv} δουπότος^{G_{PerM/P}} ἄψ^{Adv} ἀνι^{Adv}όντας^{A_{PräAkt}}
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ^{D_{Pr}} ἐν^{Prp} ἀμφι^{Adv}ρῦ^{Adv}τη^{AdjD} πέφ^{Adv}νεν, καὶ^{Kon} ἀ^{Adv}μήσατο γαῖαν^{Adv}
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ^{Prp} αὐ^{Adv} τοῖς^{D_{Pr}} στή^{Adv}λας τε^{Pt} δύο^{Adj} καθύ^{Adv}περθεν^{Adv} ἐ^{Prp}τευξεν,
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὧν^{G_{Pr}} ἐτέ^{Adv}ρη^{AdjN} θάμ^{Adv}βος περι^{Adv}ώσιον^{AdjN} ἀνδράσι^{Adv} λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται^{Adv} ἡχῇ^{Adv} εντος^{AdjG} ὑ^{Adv} πò^{Prp} πνοι^{Adv}ῃ^{Adv} βορέ^{Adv}αο.
dröhnenden unter

[1309] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἡ^{Adv}μελλε με^{Adv} τὰ^{Prp} χρόνον^{Adv} ἐκτελέ^{Adv}εσθαι.
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν^{D_{Pr}} δε^{Pt} Γλαῦ^{Adv}κος βρυχί^{Adv}ης^{AdjG} ἀλòς^{Adv} ἐξεφα^{Adv} άνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῆ^{Adv}ος θεί^{Adv}οιο^{AdjG} πο^{Adv}λυφράδ^{Adv}μων^{AdjN} ὑπο^{Adv}φήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δε^{Pt} λαχνη^{Adv} ἐν^{Adv}α τέ^{Pt} κά^{Adv}ρη καὶ^{Kon} στήθε^{Adv} αἰ^{Adv}είρας^{N_{AorAkt}}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγό^{Adv}νων στιβα^{Adv}ρῇ^{AdjD} ἐπο^{Adv}ρέξατο χειρὶ^{Adv}
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου^{Adv} ὀλκαί^{Adv}οιο, καὶ^{Kon} ἴαχεν^{Adv} ἐσσυμέ^{Adv}νοισιν^{D_{PerM/P}}
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] τί^{Adv}πτε^{Adv} πα^{Adv}ρεκ^{Prp} μεγά^{Adv}λοιο^{AdjG} Δι^{Adv}òς μενε^{Adv}αίνετε^{Adv} βουλήν^{Adv}
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰή^{Adv}τew πτολί^{Adv}εθρον ἄ^{Adv}γειν θρασύν^{Adv}α Ἡρα^{Adv} κλήα;
dreisten

[1317] Ἄργει^{AdjD} οἱ^D_{Pr} μοῖρ' ἐστὶν ἄτασθάλῳ^{AdjD} Εὐρυ^{Pr}σθῆι

in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλή^{Pr}σαι μογέ^{Pr}οντα^A δυ^{Pr}ώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἄ^{Pr}έθλους,

mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ^{Pt} ἀθανά^{Pr}τοις^{AdjD} συ^{Pr}νέστιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}

aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ^{Pr}σῃ^{Pr} τῷ^D_{Pr} μή^{Pt} τι^N_{Pr} πο^{Pr}θῇ κεί^{Pr}νοιο^G_{Pr} πε^{Pr}λέσθω.

daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὐτῶς^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} πολὺ^{Pr}φημον ἐ^{Pr}πι^{Prp}προχο^{Pr}ῃσι^{Pr} Κί^{Pr}οιο

ebenso aber wieder an

[1322] πέπρω^{Pr}ται Μυ^{Pr}σοῖσι^{AdjD} πε^{Pr}ρικλεές^{AdjA} ἄ^{Pr}στυ κα^{Pr}μόντα^A AorSAkt

den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἄ^{Pr}ναπλή^{Pr}σειν Χαλύ^{Pr}βων ἐν^{Prp} ἄ^{Pr}πείρονι^{AdjD} γαίῃ.

in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ^{Kon} ὧ^{Pr}λαν φιλό^{Pr}τητι θε^{Pr}ἄ^{Pr}ποιήσατο νύμφῃ

aber

[1325] οὐ^A_{Pr} πόσιν^{Pr}, οἷό^{AdjA} περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἄ^{Pr}ποπλαγχ^{Pr}θέντες^N AorSPas ἔ^{Pr}λειφθεν.'

den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

[1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ' ἁλί^{Pr}αστον^{AdjA} ἐ^{Pr}φέσσατο νειόθι^{Adv} δύψας^N AorSAkt

so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend

[1327] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δί^{Pr}νησι κυ^{Pr}κώμενον^A PräM/P ἄφρεεν ὕδωρ

um aber ihm auf gewühlt werdendes

[1328] πορφύρε^{Pr}ον^{AdjN} κοί^{Pr}λην^{AdjA} δέ^{Pt} δι^{Pr}ἔξ^{Adv} ἁλός^{Pr} ἐκλυσε νῆα.

purpurn, hohle aber hindurch

[1329] γῆθ^{Pr}σαν δ^{Pt} ἥ^{Pr}ρωες^{Pr} ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐσσυμέ^{Pr}νω^{Adv}ς ἐβε^{Pr}βήκει

aber der aber eilends

[1330] Αἰακί^{Pr}δης Τελα^{Pr}μών ἐς^{Prp} ἰ^{Pr}ήσονα, χεῖρα δέ^{Pt} χειρὶ

zu aber

[1331] ἄκρη^{AdjA}ν ἀμφιβα^{Pr}λὼν^N AorSAkt προ^{Pr}σπτύξατο, φώνῃ^{Pr}σέν τε^{Pt} und

äußerste umgeworfen habend

[1332] Ἄισονί^{Pr}δῃ, μή^{Pt} μοί^D_{Pr} τι^A_{Pr} χο^{Pr}λώσσαι, ἀφραδί^{Pr}ησιν

nicht mir irgendetwas

[1333] εἰ^{Kon} τί^A περ^{Pt} ἄσά^{Pr} μιν· ἐπεὶ^{Prp} γάρ^{Pt} μ^A ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δῶομεν ἀμπλακίην, ὥς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εὐμένεοντες^N·^{PräAkt}
wie auch früher wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν^A δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως^{Adv} προσέειπεν·
den aber wiederum verständig

[1337] ὧ^{ij} πέπον, ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} με^A κακῶ^{AdjD} ἐκυδάσσαι μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem

[1338] φὰς^N ἐνὶ^{Prp} τοῖσιν^D ἅπασιν^{AdjD} ἐν^{Adv} ἡέος^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} θήν^{Pt} τοι^D ἀδευκέα^{AdjA} μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen

[1340] πρίν^{Adv} περ^{Pt} ἀνιήθεις^N· ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι μῆλων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεπάμενος^N·^{AorM/P} μενέηννας,
auch nicht um erbittert seiend

[1342] ἀλλ^{Kon} ἐτάρου περὶ^{Prp} φωτός. ἐοῦπα δέ^{Pt} τοι^D σέ^A καὶ^{Kon} ἄλλω^{AdjD}
sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ^{Prp} ἐμεῦ, εἰ^{Kon} τοιόνδε^{AdjN} πέλοι ποτέ, ἀδ^{Adv} δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἦ^{Pt} ῥα, καὶ^{Kon} ἀρθμηθέντες^N· ὅπῃ^{Adv} πάρος, ἀδ^{Adv} ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ^{DuN} δέ^{Pt} Διὸς βουλῇσιν, ὁ^N μὲν^{Pt} Μυσοῖσι^{AdjD} βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον^{AdjA} ἄστρ^{Adv} πολισάμενος^N·^{AorMed} ποταμοῖο
nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ^N δ^{Pt} Εὐρύσθης ἀέθλους
der aber

[1348] αὖτις^{Adv} ἰὼν^N·^{PräAkt} πονέειν· ἐπηπείλησε δέ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend aber

[1349] Μυσίδ' ^{AdjA} ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ^{Adv} ὅπποτε ^{Kon} μή ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr}

mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ ^{Kon} ζῶ ^{AdjG} οὐ ^{AdjG} εὖ ^{AdjG} ροιεν ὕλα ^{AdjG} μόρον, ἢ ^{Kon} θά ^{AdjG} νόντος. ^G ^{AorSAkt}

oder des Lebenden oder des Toten.

[1351] τοῖο ^G ^{Pr} δὲ ^{Pt} ῥύσι' ὅ ^{AdjG} πασσαν ἀ ^{AdjG} ποκρί ^{AdjG} ναντες ^N ^{AorAkt} ἀ ^{AdjG} ρίστους ^{AdjA}

dessen aber ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ ^{Prp} δὴ ^{AdjG} μοιο, καὶ ^{Kon} ὄρκια ποιήσαντο,

aus und

[1353] μήποτε ^{Pt} μαστεύοντες ^N ^{PräAkt} ἀ ^{AdjG} πολλή ^{AdjG} ξειν καμά ^{AdjG} τοιο.

keinesfalls je suchend seiend

[1354] τούνεκεν ^{Adv} εἰσέτι ^{Adv} νῦν ^{Adv} περ ^{Pt} ὕ ^{AdjG} λαν ἐρέ ^{AdjG} ουσι ^{AdjG} Κι ^{AdjG} ανοί,

des wegen noch jetzt jetzt eben

[1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐ ^{AdjG} υκτιμέ ^{AdjG} νης ^{AdjG} ^{AdjG} τε ^{Pt} μέ ^{AdjG} λονται

wohl gebauten und

[1356] Τρηχί ^{AdjG} νος. δὴ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ῥα ^{Pt} κατ' ^{Prp} αὐτόθι ^{Adv} νάσσατο παῖδας,

eben denn ja an diesem selben Ort

[1357] οὓς ^A ^{Pr} οἱ ^D ^{Pr} ῥύσια κείθεν ^{Adv} ἐ ^{AdjG} πιπροέ ^{AdjG} ηκαν ἄ ^{AdjG} γεσθαι.

welche ihm von dort

[1358] Νηὺν δὲ ^{Pt} πα ^{AdjG} νημερί ^{AdjG} ην ^{AdjA} ἄνε ^{AdjG} μος φέρε ^{AdjG} νυκτί ^{AdjG} τε ^{Pt} πάση ^{AdjD}

aber ganz tätig und ganzer

[1359] λάβρος ^{AdjN} ἐ ^{AdjG} πιπνεί ^{AdjG} ων. ^N ^{PräAkt} ἀτὰρ ^{Kon} οὐδ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τυτθὸν ^{AdjA} ἄ ^{AdjG} ητο

heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς ^{AdjG} τελλομέ ^{AdjG} νης, ^G ^{PräM/P} οἱ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} χθονὸς εἰσανέ ^{AdjG} χουσαν ^A ^{PräAkt}

auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ ^{Prp} κόλ ^{AdjG} ποιο ^{AdjG} μάλ' ^{Adv} εὐρεῖ ^{AdjG} αν ^{AdjA} ἐσι ^{AdjG} δέσθαι

aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμε ^{AdjG} νοι, ^N ^{AorM/P} κώ ^{AdjG} πησιν ἅμ' ^{Prp} ἡελί ^{AdjG} ω ἐπέ ^{AdjG} κελσαν.

beraten habend, zugleich mit